

University of Montana

## ScholarWorks at University of Montana

---

Graduate Student Theses, Dissertations, &  
Professional Papers

Graduate School

---

2002

### Anglicismos en el habla espanola de los obreros migrantes mexicanos en el Valle del Flathead Montana

Daniel C. Lochridge  
*The University of Montana*

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.umt.edu/etd>

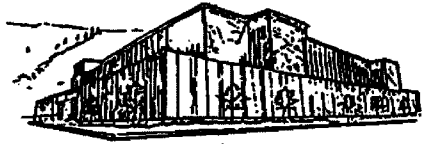
**Let us know how access to this document benefits you.**

---

#### Recommended Citation

Lochridge, Daniel C., "Anglicismos en el habla espanola de los obreros migrantes mexicanos en el Valle del Flathead Montana" (2002). *Graduate Student Theses, Dissertations, & Professional Papers*. 8112.  
<https://scholarworks.umt.edu/etd/8112>

This Thesis is brought to you for free and open access by the Graduate School at ScholarWorks at University of Montana. It has been accepted for inclusion in Graduate Student Theses, Dissertations, & Professional Papers by an authorized administrator of ScholarWorks at University of Montana. For more information, please contact [scholarworks@mso.umt.edu](mailto:scholarworks@mso.umt.edu).



**Maureen and Mike  
MANSFIELD LIBRARY**

The University of

**Montana**

---

Permission is granted by the author to reproduce this material in its entirety,  
provided that this material is used for scholarly purposes and is properly cited in  
published works and reports.

**\*\*Please check "Yes" or "No" and provide signature\*\***

Yes, I grant permission

No, I do not grant permission

Author's Signature: David L. ...

Date: 12-20-02

Any copying for commercial purposes or financial gain may be undertaken only  
with the author's explicit consent.

---



**Anglicismos en el habla española de los obreros migrantes**

**mexicanos en el Valle del Flathead, Montana**

**by**

**Daniel C. Lochridge**

**B.A. University of Montana, Missoula , MT 2000**

**presented in partial fulfillment of the requirements**

**for the degree of**

**Masters of Arts**

**The University of Montana**

**December 2002**

**Approved by:**

Anthony F. Beltramo

Chairperson

D. J. Stuebel

Dean, Graduate School

12-20-02

Date

UMI Number: EP38913

All rights reserved

**INFORMATION TO ALL USERS**

The quality of this reproduction is dependent upon the quality of the copy submitted.

In the unlikely event that the author did not send a complete manuscript and there are missing pages, these will be noted. Also, if material had to be removed, a note will indicate the deletion.



UMI EP38913

Published by ProQuest LLC (2013). Copyright in the Dissertation held by the Author.

Microform Edition © ProQuest LLC.

All rights reserved. This work is protected against  
unauthorized copying under Title 17, United States Code



ProQuest LLC.  
789 East Eisenhower Parkway  
P.O. Box 1346  
Ann Arbor, MI 48106 - 1346

Estudio lingüístico de anglicismos y préstamos en el habla española de los obreros migrantes mexicanos en el Valle del Flathead.

Advisor: Anthony Beltramo

AFB.

Este estudio ha resultado en una colección de anglicismos del habla cotidiana de los mexicanos que pasan por el Valle del Flathead cada verano a recoger cerezas. La idea central de este estudio es crear una base para otros estudios más grandes que incluyen el análisis del mantenimiento del idioma español en este mismo grupo de hablantes en el Valle del Flathead. El objetivo de este estudio es enfocarse principalmente en los anglicismos que entran en el habla cotidiana española a través de la interacción con las comunidades más grandes de habla inglesa, por ejemplo, en la escuela, el trabajo, etc. La idea, entonces, es conectar este estudio con otros estudios y analizar como los préstamos influyen el estado de salud del español en esta variante del español.

Desde un punto de vista lingüístico, estudio cómo estos préstamos entran al léxico, cómo son adaptados, y si mantienen el mismo significado en ambos idiomas. El corpus consiste en 134 anglicismos. El estudio de diccionarios es un análisis de cada palabra en siete diccionarios diferentes de varios niveles de integración al español estándar.

Entré en los grupos de mexicanos para sacar anglicismos de su habla corriente. Los resultados han salido según mi hipótesis original en cuanto a la clasificación de las palabras. Formé mi hipótesis según los resultados de los trabajos de otros lingüistas que han estudiado el mismo tema. Se ha determinado con este estudio que el español de estas comunidades no está en peligro de desaparecer necesariamente, pero el inglés es una fuerza dominante en los vocabularios de estas personas.

## ÍNDICE

INTRODUCCIÓN Y CONTEXTO SOCIAL	PÁGINA 1
CAPÍTULO 1: PROBLEMA CENTRAL Y ACERCAMIENTO	PÁGINA 6
CAPÍTULO 2: RECURSOS HUMANOS Y LINGÜÍSTICOS	PÁGINA 13
CAPÍTULO 3: METODOLOGÍA	PÁGINA 21
CAPÍTULO 4: SUMARIO Y CONCLUSIONES	PÁGINA 36
CAPÍTULO 5: CORPUS DE DATOS Y ESTUDIO DE DICCIONARIOS	
• Explicación del estudio de diccionarios	PÁGINA 40
• Resultados del estudio de diccionarios	PÁGINA 43
• Corpus de datos	PÁGINA 47
• Clasificación de los préstamos	PÁGINA 58
BIBLIOGRAFÍA	PÁGINA 59

## INTRODUCCIÓN Y CONTEXTO SOCIAL

La influencia del inglés sobre el español del oeste de los Estados Unidos será impactante en las comunidades de obreros migrantes mexicanos en Washington California, Montana y otros estados. Tenemos que fijarnos en los vocablos que utilizan los obreros y prestar atención especialmente a los cambios que se han efectuado entre un español estándar y las modalidades que están formando en el oeste de los Estados Unidos. Los obreros vienen a Montana para ayudar en la recogida de la cereza en el Valle del Flathead en el noroeste del estado. Aquí ganan dinero y después de la cosecha, migran a otros sitios donde pueden trabajar en otras cosechas y así continúan casi todo el año en movimiento continuo. El inglés tendrá un efecto fuerte sobre el idioma que usan desde las palabras cotidianas hasta las especializadas que tendrán que aprender sobre la agricultura.

### **Iniciación personal**

Durante mi niñez pasaba los veranos en el Valle del Flathead. Recuerdo todavía el nombre del lugar donde mis abuelos trabajaban: *Cherry Hill Yacht Club*, cerca del pueblo de Lakeside. Alquilaban barcos de vela a clientes en el lago de agua dulce<sup>1</sup> más grande del oeste de los Estado Unidos. El lago Flathead mide aproximadamente 30 millas de largo y 10-15 millas de ancho. Las cerezas me produjeron un impacto muy fuerte, cuando ayudaba a mis abuelos en las tareas de su negocio. Teníamos que limpiar lo que mis hermanos y yo llamábamos “bombas de cereza” arrojadas por las aves que comían las cerezas en los huertos cercanos. Las cerezas eran como golosinas para mis hermanos y para mí, premios de nuestros abuelos por haber hecho un buen trabajo en los quehaceres del día. Las cerezas se añadían a los helados, a los postres y pasteles, y



también en las tortas riquísimas de cereza de mi abuela. Eran un elemento principal de nuestra dieta y mantienen esta importancia hoy en día en mi vida veraniega.

Siempre me han interesado la producción y todos los procesos de la recogida. Esta comarca tiene fama por sus cerezas y su mercado agrícola que incluye las manzanas y otras frutas, aunque, claro, lo más impresionante y más conocido del valle es la cereza del Flathead. Las cerezas pueden considerarse ya una parte integral de la cultura montanesa. Ahora que me considero montanés (nacido en Dakota del Sur) y ya que soy estudiante graduado en el programa de español en la Universidad de Montana, he vuelto a pasar un verano más comiendo cerezas al lado de este maravilloso lago. Ahora es un poco diferente. Antes les prestaba atención a las cosechas simplemente para disfrutar de los sabores, del deleite de comerlas, pero ahora lo hago para estudiar el dialecto de los jornaleros mexicanos que trabajan en las cosechas cada verano.

### **Motivo y procedencia de los hablantes**

El empleo de estos trabajadores en la recogida de los huertos en los Estados Unidos empezó hace más de un siglo. Aquí en Montana la situación es un poco diferente; hace poco más de un siglo que se introdujeron cerezas en el Valle de Flathead. En aquel entonces no se producían las cerezas con propósitos comerciales. En 1934 el primer cargamento fuera de esta zona se presentó a la Feria Mundial de Chicago, aproximadamente una década después del comienzo de la producción comercial. Como los registros no eran muy exactos en aquellos días, nadie puede precisar exactamente cuándo empezó la contratación de obreros migrantes en las cerezales. Mike Shoquist, director del Lake County Job Service Workforce Center, dice que comenzó probablemente durante la década de los años 40 ó la primera parte de la de los 50. Estas

---

<sup>1</sup> Ahora hay una presa pero solamente se consideran los primeros 15 pies del lago el *reservoir*.

fechas son bastante verosímiles puesto que los migrantes han sido la fuente principal de labor en los huertos a partir de la última parte de los 50. Ahora sabemos que los obreros migrantes aquí en el Valle del Flathead siguen siendo la fuente principal de trabajo en los cerezales.

Es difícil saber exactamente cuántos obreros llegan al valle cada verano. Muchos vienen por más tiempo que la recogida de cerezas y otros solamente por unas tres semanas que dura la cosecha. David Wilson, maestro de lengua española en Missoula, MT y reclutador para una escuela de niños de familias que vienen a las cosechas, indica que hay más o menos 1500 a 2000 migrantes que vienen al lago Flathead. Según la REO (Rural Employment Opportunities), una organización que tiene como base Helena, MT y el Lake County Job Force Work Center, aproximadamente entre 500 y 700 obreros vienen a Lake County cada año; estos datos dependen del año y de la cosecha. La discrepancia entre estos números, me imagino, viene del hecho de que la escuela cuenta a todos los miembros de la familia mientras que las organizaciones laborales solamente cuentan a los obreros de los que aceptan solicitudes de trabajo y/o de ayuda de comida y combustible para llegar desde su estancia previa a Finley Point. Estos mexicanos que vienen al Valle cada julio y agosto proceden en su mayoría de las siguientes zonas: en primer lugar de los valles de Yakima y Wenatchee (Washington) donde residen muchos obreros que trabajan en los huertos de fruta y verduras; otro grupo importante viene de California, principalmente de la zona de Bakersfield; y por último los que vienen directamente de México, es decir que van de cosecha en cosecha durante gran parte del año y no vuelven a menudo a México.

## Propósito

A mi juicio lo más interesante de un estudio como éste es intentar averiguar cómo el inglés afecta el español. Puede servir como ejemplo de cómo aquél está influyendo en éste de alguna manera. Tal vez la influencia del inglés ayude a que el español en los Estados Unidos se mantenga en lugar de desaparecer. Muchos antropólogos dicen que la señal más evidente de un cambio de una cultura es la lengua, y de acuerdo con eso, ha habido un cambio grande en la cultura e idioma de los Estados Unidos con el influjo de migrantes e inmigrantes mexicanos que vienen a buscar trabajo aquí cada día. Puedo ver la importancia de registrar el “estado” del español en esta comunidad hoy en día para ver cómo habrá cambiado en el futuro. El estado de Montana es, más o menos, tierra virgen para este tipo de estudio y opino que se verá un cambio grande en el léxico de estos hispano-hablantes mexicanos dentro de pocos años. Este trabajo puede servir como base y punto de partida para otros estudios en el Valle del Flathead en el futuro.

Una de las razones por las que quiero hacerlo es averiguar cómo el inglés afecta la lengua de un grupo de personas principalmente monolingüe. En los grandes barrios de Nueva York la mayoría de las personas de segunda o tercera generación inmigrante ya no habla su idioma natal, pero sigue identificándose con su cultura natal. Por ejemplo, un italiano todavía se considera italiano porque come comida italiana y vive en *Little Italy* y no necesariamente porque hable el idioma. ¿Se podría presentar la misma situación en esta comunidad dentro de dos o tres generaciones? ¿Tal vez veamos un español chicano nuevo? Son numerosas las posibilidades. La influencia del inglés en el español es impresionante a causa de la prensa, el cine, y los medios de comunicación en general y claro, el mundo de negocios internacionales. ¿Qué vamos a ver dentro de diez años?

¿Hablarán los migrantes un idioma medio inglés y medio español y se llamará *espanglish*? Nadie sabe las respuestas y hay muchas preguntas más que hacer. Apenas podemos especular por la falta de investigación de esta comunidad. Después de este estudio se podrá considerarlo mejor a través de las conclusiones que sacaré y de los estudios que vendrán después del mío. Este tipo de estudio como he indicado puede servir como punto de partida para otras personas que tal vez quieran investigar esta comunidad en el futuro.

## I. PROBLEMA CENTRAL Y ACERCAMIENTO

### Rama migratoria: aproximación

Al llegar el verano de 2001 a Finley Point al borde del lago Flathead, donde se ubica el centro de servicios para migrantes, vi un fenómeno poco frecuente en el estado de Montana. Había centenares de mexicanos que solicitaban los servicios ofrecidos a los obreros que vienen a esta zona a trabajar en la recogida de las *cherris*. Cómo aquí en Montana la cosecha de las cerezas es bastante breve y las distancias que los migrantes tienen que cubrir son bastante largas, las agencias laborales como *Rural Employment Opportunities* proveen otras ayudas a los migrantes para desplazarse aquí año tras año y que les merezca la pena hacerlo. Las dos ayudas principales que reciben los migrantes al venir a la cosecha son gasolina y comida donadas cada año por diferentes tiendas de Polson, el pueblo más próximo a Finley Point. Los migrantes reciben cupones que pueden usar en tiendas y supermercados. En Finley Point no solamente ofrecen cupones de comida y gasolina, sino también servicios médicos. Ésta tal vez es la ayuda más importante de todas.

Yo trabajé una mañana en la clínica médica recogiendo datos de pacientes que querían ver a la doctora o la enfermera. Este centro no solamente quiere ayudar a los enfermos, sino también hablar con las personas y registrar información demográfica sobre todos los migrantes venidos. La mayoría viene cada año y si la clínica pudiera construir una base de datos, claro está que su trabajo sería mucho más fácil en el futuro al conocer las historias médicas de los migrantes que vienen a las cosechas cada verano. Esta base de datos también ayudaría a investigadores como lingüistas, antropólogos, y sociólogos que deseen estudiar la comunidad en el futuro.

Como muchos de los trabajadores vienen al mismo huerto cada año, ya conocen a los patrones y son esperados cada cosecha. Tienen todo arreglado antes de venir, pero al mismo tiempo hay muchos que vienen a buscar trabajo por primera vez. Cada mañana durante los primeros días de la cosecha muchos no tienen mejor opción que la de ir a este lugar donde algunos dueños de huertos han concertado con las agencias laborales que manden un cierto número de obreros que han solicitado trabajo con la ayuda de organizaciones como la REO. Si unos días más tarde de venir a Finley Point no han logrado un puesto, desilusionados, muchos volverán a casa, sea California, Washington, Oregon, u otro sitio. Otros irán simplemente al sitio de la próxima cosecha para intentar conseguir trabajo. La situación en otros sitios como Washington, Oregon, y California es semejante aunque no igual a la situación en Montana: semejante en que en cada lugar la mayoría de los dueños va a ser anglohablante (con ninguno o poco conocimiento del español), y diferente en que en todos los demás sitios ya existen comunidades (pueblos y barrios) que son casi enteramente hispanohablantes. Ya tienen su <<propia variante del español>> que hablan en casa, que usan entre sí en los campos y en las interacciones diarias en su vida profesional y personal.

### **Rama dialectal: aproximación**

Se puede calificar esta variante del español chicano del oeste de los Estados Unidos, aunque el lenguaje de los de Sunnyside y Grandview (Washington) podría ser bastante distinto del español que hablan en la vecindad de Bakersfield (California). Es posible que sea tan diferente como el español de las diferentes regiones de España (aparte de dialectos e idiomas). Pero al mismo tiempo es posible que no haya tanta diferencia entre las variantes porque todas las comunidades están formadas por el mismo tipo de

persona con una historia similar: una persona de México que ha venido a los Estados Unidos a buscar trabajo y ganar más dinero. Con este hecho en la mano se ve lo difícil que es tratar de definir con precisión a un grupo. El del Flathead no representa una comunidad lingüística. Los migrantes que llegan al Valle no funcionan como una comunidad y por eso no intentaremos clasificar un dialecto o una comunidad sino estudiar cómo el inglés influye en su lengua ya que al tener tres fuentes principales de migrantes, definir su modalidad como dialecto sería problemático y, en nuestro caso, superfluo.

### **La adaptación lingüística: motivo y proceso**

Dada la influencia que ha ejercido el inglés por todo el mundo, apenas se puede encontrar un sitio de habla española al que los medios de comunicación en masa no hayan llegado y con esto el inglés: El conocimiento del inglés por ejemplo en los negocios internacionales es casi obligatorio<sup>2</sup>. Es importante recordar que este trabajo no es un estudio de frecuencia de anglicismos o del origen de los préstamos, sino un inventario de los anglicismos que encontré en los obreros migrantes mexicanos en el Valle del Flathead durante las últimas semanas del mes de julio, 2001 (base del presente estudio).

No me sorprende encontrar muchos anglicismos en el léxico de los migrantes, por la naturaleza del trabajo que hacen. La mayoría de los mexicanos no tienen más que un conocimiento básico del inglés. Es decir que tienen que relacionarse con los propietarios de los huertos y aprender a hacer las tareas, pero muchas veces el dueño y el obrero no

---

<sup>2</sup> Como no hay sitio a donde el inglés no haya llegado, el dialecto del español puro sin anglicismos, el dialecto controlado, es una ficción. Si fuera a definir un dialecto ¿cómo lo definiría? ¿Tal vez se lo aplicaría como el dialecto con el menor número de préstamos o anglicismos?

hablan el mismo idioma. Hay sistemas que usan para simplificar los problemas que existen, pero de todas maneras los anglicismos van a surgir y salir de estos encuentros.

En estas situaciones, para comunicarse con su jefe, los mexicanos tienen que aprender, lógicamente, palabras en inglés y muchas veces las hispanizan. Esto no es nada más que una de las posibilidades de cómo las palabras de un idioma pasan a otro y así mostrar que el proceso de “prestar – adaptar” una palabra de un idioma a otro es bastante sencillo de entender y muchas veces creativo para el hablante. Esta idea de “prestar – adaptar” será la cuestión principal a lo largo de este trabajo.

Las personas bilingües pasan por este proceso todos los días cuando no pueden encontrar una palabra en un idioma. Muchas veces se servirán de la palabra más próxima, sea un cognado o una traducción de la palabra, y la utilizarán con la intención que su interlocutor entienda en el contexto. [Es decir, muchas veces al hablar, un bilingüe encuentra una palabra más rápidamente en uno de los idiomas que domina, y simplemente la dice para mantener el flujo verbal en vez de detenerse y pensar en la palabra apropiada.] Con la considerable similitud que existe entre el inglés y el español, aparece este fenómeno lingüístico en el habla de los migrantes. Esto es solamente una manera de que se crean los anglicismos. La adaptación, que veremos con detalle en el capítulo 3, viene de una sustitución o morfológica o fonológica.

Otro factor que afecta el idioma de los migrantes es el hecho de que nunca están en un sitio más de una o dos temporadas de cosecha. Viajan principalmente entre Washington, California, Oregon, Montana y a veces Idaho y Wyoming. Es verdad que las modalidades del inglés de estas zonas comparten muchos aspectos y rasgos, pero hay pequeñas diferencias que podrían influir en el idioma de los migrantes en los diferentes



estados dependiendo de la cantidad de interacción que tienen con los anglohablantes y, por supuesto, existen otros factores.

### **La investigación: procedimiento de campo**

Mi relación con los migrantes es principalmente en español. Llego a Finley Point el primer día de lo que se considera la cosecha. Un conocido, David Wilson, me lleva con él a unos campamentos y a la escuela para los hijos de los trabajadores. En la escuela, la instrucción es casi exclusivamente en inglés y ésa también puede ser otra manera de que los anglicismos entren en el español. Como la unidad familiar no está formada únicamente por obreros encuentro muchas posibilidades de cómo el inglés entra en su idioma. Aquí quiero señalar algo muy importante. Los datos que tengo sobre el porcentaje de personas que tienen cierto dominio de inglés solamente se refieren a los obreros. Los miembros de la familia podrían ser todos bilingües y en este caso no lo sabríamos. Es verdad que la mayoría de los hijos de los mexicanos hablan inglés y muchas veces sirven como intérpretes para el resto de la familia.

Al hablar con las familias, mi propósito es obtener tantos anglicismos como pueda de su habla coloquial. Quiero sacar las palabras del habla cotidiana, de su conversación y no necesariamente de su conocimiento del idioma. El problema con esta idea es que en una industria agrícola, las personas tienen miedo de que un "gringo" que habla español como yo pertenezca a "la migra" (agencia que se encarga de encontrar a los inmigrantes ilegales). La verdad es que no hay muchos ilegales, no conocí a ninguno, pero con el racismo y el clasismo que sufren todos los días en la sociedad norteamericana puedo entender su aprehensión. Muchas veces para romper el hielo, tuve que explicarme de una manera sincera y amistosa y decirles que no era más que un estudiante de la Universidad

de Montana que estaba trabajando en un proyecto para su “maestría.” Aclarado esto, normalmente me platicaban todo el día después de saber que no era agente del gobierno. Había dos tipos de entrevistas: 1) con los migrantes que sabían y conscientemente buscaban los anglicismos en su conocimiento de ambos idiomas y culturas, 2) con los migrantes que no buscaban los anglicismos a quienes tengo que decirles que escribo una palabra nueva de vocabulario en mi cuadernito para recordarla.

En cuanto a los entrevistados diré que hay tres clases principales: 1) los que se consideran hispano-hablantes, pero saben suficiente inglés para vivir y trabajar en una comunidad anglo-hablante (los bilingües estarán en esta clase), 2) los que solamente hablan y entienden español (los monolingües en cuanto al español y el inglés), y 3) los que entienden poco inglés pero no pueden expresarse en este idioma.

### **Expectativas iniciales del corpus**

Antes de empezar las investigaciones para este estudio, había leído muchos estudios sobre anglicismos y noté algunas tendencias entre casi todos. En general más del 95% del corpus de anglicismos cae dentro de tres clases léxicas: sustantivo, verbo, y adjetivo. Al principio de mi estudio, de acuerdo con los otros, pensaba que vería entre 70% y 80% sustantivos, 5-10% adjetivos, 15-20% verbos y menos del 5% sería de otras clases de palabras.

En mi opinión, uno de los aspectos más interesante del estudio es cómo han adaptado las palabras inglesas al español. Durante mis estancias en México y España oí muchos préstamos, y por eso, tenía una idea de cómo iban a adaptar las palabras al español. Principalmente pensaba que habría una cantidad impresionante de alternancia léxica y muchas extensiones semánticas. Pensaba que los préstamos tendrían un grado

muy alto de adaptación. También pensaba que habría mucho bilingüismo (o al menos pericia alta en inglés) entre los migrantes. En cuanto a los porcentajes de palabras en cada tipo de clasificación no tenía muchas expectativas, por ejemplo, cuántos préstamos tendrían convergencia morfológica o fonológica, cuántos tendrían influencia de la ortografía en vez de la fonología. Entré al estudio con una mentalidad muy abierta porque sabemos que el idioma es muy dinámico y siempre cambiante.

## II. RECURSOS HUMANOS Y LINGÜÍSTICOS

### Contacto de lenguas y grado de bilingüismo

En este capítulo quiero definir con precisión los términos que usaré a lo largo del trabajo. Quiero ofrecer una clara explicación de los temas tratados en un estudio de esta categoría. Aquí entraré en los datos demográficos, sociales y lingüísticos. Hablaré también del grado de bilingüismo de los migrantes, fenómenos lingüísticos que afectan el tipo de anglicismo que se encuentra, por ejemplo la convergencia de los préstamos con características españolas, el contacto directo de los idiomas y el bilingüismo del individuo.

### Demográficos

Según los datos que he recogido del *Lake County Job Service Workforce Center* y *Rural Employment Opportunities*, diré que aproximadamente un 65% de los obreros es varón y un 35% es mujer. Con el cambio del papel de la mujer hoy en día supongo que la situación era diferente antes. Ahora se ve una gran cantidad de mujeres que trabajan en los cerezales y no solamente en los campamentos, que era la situación hasta hace poco tiempo. La mayoría de las personas, un 64%, se encuentra entre los 22 y 44 años, solamente 12% tiene menos de 22 años, y 24% tiene más de 45 años. Es importante notar que los obreros migrantes que trabajan en Lake County no son solamente de origen hispano. Hay aproximadamente un 9% de otras procedencias, pero más del 91% viene de una cultura hispana, y la mayoría de los hispanos es mexicana (menos del 5% no son mexicanos).

## **Educación y bilingüismo de los migrantes**

Más del 80% de los obreros migrantes que aparecen en los registros de Lake County no ha terminado la escuela secundaria, y el 75% de ellos ni siquiera terminó el noveno grado. Lo curioso es que casi el 70% tiene ciertos conocimientos de inglés. Como la mayoría no ha tenido mucha educación formal se puede deducir que muchos obreros no conocen el idioma por una educación formal y que probablemente lo hayan aprendido aquí en los Estados Unidos. Esto me lleva a pensar que la mayoría ha pasado al menos unas temporadas de cosecha aquí.

A menudo uno de los niños conoce el inglés y sirve de intérprete al resto de la familia. Los niños que vienen con su familia al Valle del Flathead tienen la oportunidad de asistir a un programa escolar, y para los que son menores, existe un servicio de guardería infantil que funciona en colaboración con la escuela. Hay aproximadamente entre 125 y 150 niños inscritos en este programa y cada año el registro aumenta. Según Mike Shoquist de LCJSWC, los obreros normalmente viajan en grupos familiares de varios tamaños: entre dos y veinte con un promedio de aproximadamente seis personas por familia (lo que he visto está de acuerdo con estos datos).

## **Definiciones**

### **El bilingüismo y tipos de préstamos lingüísticos**

La definición de bilingüe ha tenido variantes distintas y a veces conflictivas. Cuando alguien habla de una persona bilingüe puede estar hablando de alguien con habilidad en varios niveles desde un conocimiento básico hasta un dominio total de ambos idiomas. Por eso, otorgaré las definiciones de las dos autoridades más reconocidas en cuanto al tema: Uriel Weinreich y Einar Haugen. Weinreich, en su

trabajo *Languages in Contact* (1953), nos ofrece la definición que sigue: “The practice of alternately using two languages will be called BILINGUALISM, and the persons involved, BILINGUAL” (1). Ahora me fijo en la definición de Haugen que califica más los matices de este tema complejo.

Bilingualism may be of all degrees of accomplishment, but it is understood here to begin at the point where the speaker of one language can produce complete, meaningful utterances in the other language. From here it may proceed through all possible gradations up to the kind of skill that enables a person to pass as a native in more than one linguistic environment (1969: 6-7).

Quiero ofrecer una definición menos rígida que se pueda aplicar en ambos términos científicos y cotidianos. Un *bilingüe* es alguien que puede comunicarse con frases completas y significativas en cualquier situación en ambos idiomas. Es decir, que puede hablar de cualquier tema en ambos idiomas. Lo problemático de esta definición es que nadie necesita ambos idiomas para una única función. Es decir, desde el punto de vista sociolingüístico,

...any society that produces functionally balanced bilinguals (that is bilinguals who use both of their languages equally and equally well in all contexts) must cease to be bilingual because no society needs two languages for one and the same set of functions (Fishman 1971: 560).

Esta hipótesis de Fishman tiene mucho sentido. En cuanto a la teoría del bilingüismo, parece ir contra la definición idealista que he ofrecido. Cuando refiero a un bilingüe en este trabajo me atenderé a las definiciones de Weinreich y Haugen para aplicarlo a mi

situación en el Flathead. Mi propia definición muestra la idea del bilingüismo equilibrado y en términos sociolingüísticos Fishman tiene razón.

Ahora que he dado la idea de lo que significa el bilingüismo (para mi trabajo) me puedo adelantar un poco y analizar un resultado del bilingüismo y del contacto de idiomas: el préstamo lingüístico. En primer lugar me gustaría definir qué es un *préstamo* para tenerlo claro.

**PRÉSTAMO:** (el término más general) un elemento lingüístico (un morfema, un fonema, un semantema, una expresión idiomática u otra parte del habla) de una lengua extranjera que un hablante intenta reproducir en su propio idioma.

La producción de un préstamo consiste en dos elementos principales, el modelo y la réplica.

**MODELO:** el patrón original que un hablante intenta reproducir.

**RÉPLICA:** la forma que resulta al intentar reproducir el modelo.

Al intentar reproducir el modelo es posible que entren otros elementos que puedan inhibir, facilitar o simplemente afectar la reproducción: por ejemplo, el nivel de bilingüismo del individuo.

**SUSTITUCIÓN:** El uso de un elemento de lengua X en lugar de uno de lengua Y.

**IMPORTACIÓN:** El uso directo de un elemento de idioma X en idioma Y, normalmente acompañado por sustitución fonológica.

Es decir que al intentar reproducir el modelo un hablante utiliza estas dos técnicas para llevar a cabo la reproducción. Según la cantidad de importación y sustitución usada durante la reproducción, se ven adaptaciones de niveles variados y diferentes tipos de préstamos.

**PRÉSTAMO DIRECTO:** una palabra o frase importada sin sustitución de forma pero con sustitución más o menos completa fonémica. Por ejemplo: ‘téléfon’ /téléfon/ del inglés ‘telephone’.

**PRÉSTAMO HÍBRIDO:** una palabra en que solamente una parte de la forma ha sido importada y una porción nativa ha sido sustituida o agregada al resto. Por ejemplo: ‘wachar’ /wacar/ del inglés ‘to watch’.

**PRÉSTAMO TRADUCIDO (CALCO):** una palabra o frase que muestra sustitución morfé mica sin importación morfé mica. Por ejemplo: ‘escuela alta’ del inglés ‘high school’.

Es importante notar ahora la diferencia entre un préstamo traducido y un calco. Un préstamo traducido no solamente traduce las palabras sino también *traduce* de una manera la sintaxis. Un calco es ‘alta escuela’ en vez de ‘escuela alta’ donde se ve una importación de la sintaxis inglesa en vez de una *traducción* como en este caso.

### **Adaptación: fonológica, morfológica, e influencias ortográficas**

Cada préstamo puede tener un grado de adaptación variado que depende de muchos factores que incluyen la pronunciación del hablante y la aceptación de la palabra entre los hablantes que la usan. Si todos aceptan el préstamo como palabra incorporada resultará una sustitución casi total fonémica y, con eso, un grado alto de adaptación.

**GRADO DE ADAPTACIÓN:** el nivel hasta que un hablante convierte el modelo para que parezca como una palabra nativa; los grados recorren entre alto (se parece mucho a una palabra nativa) y bajo (se parece poco a una palabra nativa).

Quiero mencionar ahora que no es el individuo quien incorpora el préstamo al vocabulario de la comunidad. El nivel de bilingüismo de la comunidad va a tener una



gran influencia en el grado de adaptación de un préstamo y si la palabra va a ser incorporada y aceptada como corriente en la comunidad.

Si un préstamo tiene un grado extremadamente bajo de adaptación, podemos decir que es un caso de alternancia léxica y no un préstamo.

**ALTERNANCIA LÉXICA:** Si un bilingüe utiliza una palabra de idioma X en el ambiente de idioma Y sin sustitución fonémica, es decir que utiliza fonemas nativos de X en el ambiente de Y, le llamaremos *alternancia léxica* en vez de *préstamo directo*.

Para hablar de la adaptación fonológica es necesario introducir el tema de convergencia, es decir, una tendencia común. La *convergencia* viene de una semejanza entre dos (o más) idiomas. Esta semejanza puede consistir, por ejemplo, en compartir raíces o una semejanza de afijo en ambos idiomas. De todas maneras la convergencia puede surgir en la transferencia de una palabra de un idioma a otro. Como el término 'convergencia' implica, un idioma tiende hacia el otro por tener una tendencia o un rasgo común. Ahora pues, en cuanto a la adaptación fonológica hay cuatro clases de adaptación que hay que reconocer: fonológica sin convergencia, fonológica con convergencia léxica (de raíz), fonológica con convergencia de sufijo, y fonológica con convergencia de sufijo y léxica.

Es preciso reconocer que la clase léxica de la palabra afectará al tipo de adaptación que recibe. El español es un idioma altamente flexionado en cuanto a los verbos y, aunque no tanto como los verbos, también los adjetivos de cuatro formas. Como el inglés no es un idioma con tanta flexión, especialmente en los verbos, se encuentra frente a una situación en la cual se puede ver la posibilidad de adaptación

morfológica. Cuando una palabra viene del inglés no va a tener el mismo sufijo (el morfema flexional), es decir, el mismo morfema no desempeñará el mismo papel en ambos idiomas. Con eso, se puede ver una adaptación fonológica de la primera parte de la palabra, normalmente lo que designamos la raíz en el verbo español. Pero como todos los verbos en este idioma terminan en una de tres terminaciones (-ar, -er, o -ir) el préstamo que pertenece a esta clase léxica (el verbo) adoptará una de estas terminaciones. También, es común ver la adaptación de los morfemas derivacionales que vienen de un cambio efectuado en el verbo. Es decir, las palabras que se derivan de un verbo normalmente contienen un morfema que el hablante tendrá que adaptar morfológicamente, por ejemplo el participio pasado y las conjugaciones del verbo.

### **Rendición alfabética**

Debido a las diferencias entre los sistemas ortográficos que puede haber entre dos idiomas, notamos que estas variaciones pueden influir en la adaptación de los préstamos. La fonología de una palabra normalmente toma protagonismo sobre la forma ortográfica en cuanto al modelo, pero hay casos cuando el hablante intenta reproducir la forma escrita en vez de la pronunciada. Por ejemplo, en la pronunciación de los nombres de ciudades se nota este fenómeno a menudo. La palabra 'Seattle' recibe la pronunciación /seátele/, una forma más fiel a la ortografía, en vez de /siátl/, una forma más fiel a la fonología inglesa.

### **Extensiones semánticas**

Al estudiar este tema se nota que hay muchas palabras que parecen ser cognados entre los dos idiomas. En muchos casos las palabras serán cognados y tendrán una explicación histórica / lingüística, pero a lo largo de mi estudio encontré muchas palabras que no

tenían explicación histórica sino solamente lingüística. La idea de una extensión semántica cae dentro de una clase de palabras que se llama “palabras simples” (en contraste con “palabras compuestas y frases”). La transferencia del significado de una palabra que muchas veces tiene cognado (o cognado falso) en el otro idioma para otorgarle una definición nueva a esta palabra ya existente en el idioma receptor. Uriel Weinreich ofrece la siguiente definición:

**EXTENSIÓN SEMÁNTICA:** “... the extension of the use of an indigenous word of the influenced language in conformity with a foreign model” (1953:48).

O tal vez la explicación de Haugen en “The Analysis of Linguistic Borrowing” lo aclarará:

“... no formal structural element whatever has been imported, only a meaning, and the substitution of phonemic shape is complete. To call this a ‘semantic loan’ overlooks the fact that all the loans described are semantic; it is merely that in this case the new meaning is the only visible evidence of the borrowing (214).

Una situación con que se puede confundir la idea de la *extensión sinónima* es la idea de un homónimo. Es necesario explicar aquí que la extensión sinónima es exactamente y solamente eso, una extensión. Cuando una palabra recibe una nueva definición tenemos que analizar las definiciones para ver si la nueva definición y la vieja tienen algo en común, si lo tienen, entonces le llamaré una *extensión sinónima*; si no lo tienen, entonces le llamaré un *homónimo* nuevo de la palabra ya existente en el idioma influido.

En este capítulo he tratado de ofrecer definiciones de los términos que utilizaré en el acercamiento del préstamo lingüístico. Le he presentado al lector las definiciones necesarias para poder seguir el trabajo y entender qué significan ciertos términos.

### III. METODOLOGÍA

Al utilizar una palabra de un idioma extranjero en su propio lenguaje, el hablante elige, conscientemente o no, uno de los varios tipos de adaptación, de sustitución y muchas veces traduce algún elemento de la palabra extranjera. Entonces le aplica los mecanismos de adaptación al modelo y como resultado del proceso crea un préstamo. Si el préstamo entra en el idioma y perdura mucho tiempo normalmente se ve una subida en el grado de adaptación; si la palabra no lleva mucho tiempo como parte del habla es posible que tenga un grado menos alto. En este capítulo analizaré los préstamos de mi corpus de datos en cuanto a la adaptación. Desarrollaré los encuentros aplicando las definiciones dadas en el segundo capítulo a las palabras y frases en el inventario de anglicismos, y se verá la metodología utilizada a lo largo del estudio y análisis del vocablo de estos hablantes.

Los diferentes tipos de adaptación que encuentro en mi estudio en el Flathead consisten en los morfológicos y fonológicos, tanto sin convergencia como con convergencia con el español. La mayoría de las palabras en el corpus vienen de la clase de préstamo con adaptación fonológica sin convergencia. En esta categoría se ve la adaptación de las palabras con grados variados. Es importante notar ahora que algunas palabras discutiblemente caen bajo más de una clasificación. También es menester notar que algunos préstamos pueden manifestar dos (o más) variantes de forma hablada por haber venido de dos hablantes diferentes. Ahora que todo eso está claro, entro en el estudio.

## Adaptación fonológica

Analizaré primero la clase más grande (55%) del corpus<sup>3</sup>, “adaptación fonológica sin convergencia con el español.” Como estas palabras no convergen con el español podemos inferir que ninguna parte de la palabra originalmente pertenecía al español. Así que el modelo en inglés tendrá el mismo significado (de significado / significante) lingüístico como el préstamo, y muchas veces el préstamo llegará a ser un sinónimo de una palabra ya existente en el idioma receptor. Por ejemplo, la palabra /bíl/, ing. ‘bill’, llega a ser un sinónimo nuevo de la palabra ya existente ‘cuenta’ y como las palabras /bíl/ y /kuénta/ no tienen nada en común, estructuralmente hablando, diremos que no hay convergencia con el español. Es importante notar ahora que existen varios niveles de adaptación de las palabras. En cada préstamo vemos sustitución completa fonológica. No encuentro ningún caso de alternancia léxica. Cada vez que utilizan un anglicismo parece una palabra española fonológicamente.<sup>4</sup>

Dentro de esta categoría se ven dos niveles principales de adaptación, uno más alto que el otro. En préstamos como /tíket/, /cíp(s)/, y /xómz/ percibe un nivel de adaptación menos alto que en palabras como /báika/, /rénce/, o /guírire/. Las razones por las cuales se ve esta diferencia dentro de esta clasificación pueden ser numerosas. Por mi parte considero que la razón principal es el nivel del bilingüismo de cada hablante. Los que usan palabras como /xómz/ van a tener un dominio más alto de inglés que los que no usan tanto tal palabra por ser parte de un argot y no solamente una palabra común y corriente. Otra posibilidad es la manera en que la palabra entra en el idioma. Con /cips/

---

<sup>3</sup> El cuerpo consiste en 134 préstamos, y todos los préstamos se encuentran en al menos una clasificación. Es posible que un préstamo esté en más que una clase y por eso podemos tener más que 100%.

<sup>4</sup> Muy raras veces pedí que deletrearán las palabras, así que es difícil saber si tenían convergencia ortográfica o no.

es más probable que llegue a través de una etiqueta de un tipo de comida, en contraste con /tíket/ o /xómz/ supondremos que llega por el habla de la gente.

Hay ciertos casos en el corpus donde salen dos variantes replicados del mismo modelo, por ejemplo, /tíket/ y /tikéte/. Al examinarlos se quiere decir que éste tiene un afixo mientras aquél no, pero no es un asunto de convergencia de afixo, sino que éste tiene un grado de adaptación más alto que aquél. Las palabras españolas normalmente no terminan en el consonante /-t/ y por eso diré que la palabra /tikéte/ parece más una palabra española que la palabra /tíket/. Aclararé un asunto que puede confundir al lector antes de que le cree problemas. En cuanto a la palabra /bíl/ o /estríptis/, uno querría decir que estas palabras tienen un grado de adaptación menos alto que /tikéte/ o /báika/, pero ése no es el caso necesariamente. Aquellas palabras terminan de la misma manera que muchas palabras nativas españolas, por ejemplo ‘abril’ o ‘hábil’, y ‘análisis’ o ‘tesis’. Estos préstamos ya terminan de una manera presente en el español; no hay razón por la cual añadir una ‘-o’, ‘-a’, ó ‘-e’ para hacerlos “más español” ya que terminan en fonemas ya considerados “aceptados” dentro del sistema español.

Como el español y el inglés tienen raíces en común<sup>5</sup> se ven muchos casos de convergencia de un idioma hacia el otro. Voy a analizar la categoría “adaptación fonológica con convergencia léxica.” En estos préstamos se ve una palabra que el hablante ha adaptado al español, pero la adaptación es más “fácil” porque una forma de la raíz ya existe en el español. La clase consiste en palabras como /kámpin/ y /pórce/ en las cuales se puede ver no solamente la adaptación fonológica que ha ocurrido, sino también la similitud entre la raíz de éstas palabras con algunas palabras en el español como ‘campo’ y ‘puerta’ o ‘portal’, por ejemplo. Con un 8.2% del corpus ubicado dentro de

esta clase, se observa que los idiomas ya son bastante semejantes y que muchas de las palabras no se prestan a la adaptación fonológica simplemente por la existencia de muchas palabras en ambos idiomas como cognados. Es decir, no se puede prestar una palabra cuando el mismo significado ya tiene un significante con semejante forma en el otro idioma<sup>6</sup>.

A lo largo del estudio se encuentra una sola palabra que tiene únicamente adaptación de sufijo<sup>7</sup>. Con la palabra ‘cherria,’ que podemos otorgar el *gloss* ‘el lugar donde se dividen en distintas clases o encajan y venden las cerezas’ se nota una convergencia del sufijo, /-ia/, de acuerdo con la palabra ‘farmacia.’ En el caso de farmacia, es el lugar donde se dividen en distintas clases o encajan y venden los farmaceuticos. No es sorprendente que se encuentre este tipo de convergencia con esta palabra. La producción es semejante. Primero las cerezas vienen de una huerta donde los obreros recogen las cerezas, luego las envían a la ‘cherria’ donde los obreros las escogen y clasifican y después venden o mandan las cerezas a una tienda donde las venden a una industria donde hacen mermelada, jarabe u otros productos. De manera parecida los fármacos vienen de una industria donde hacen las píldoras y luego llegan a las farmacias donde los venden o los mandan a médicos, hospitales u otro cliente. Así que no es una cerecería, es decir el lugar donde se hacen cerezas, sino es un lugar donde preparan las cerezas para mandar a otro sitio. La palabra ‘cherria’ viene a través de una adaptación fonológica de la palabra ‘cherry’ en inglés y se observa una convergencia del sufijo /-ia/ con el español.

---

<sup>5</sup> Por la influencia del francés sobre el inglés durante su formación hace siglos.

<sup>6</sup> Salvo el caso de las extensiones semánticas sobre las cuales hablaré más abajo.

<sup>7</sup> Encontré tres palabras con adaptación de sufijo y léxica y hablaré sobre ellas en el siguiente párrafo.

Las tres palabras con adaptación fonológica con convergencia de sufijo y léxica son /adáptor/, /tráktor/, y /estampíya/. Las primeras dos llevan el sufijo /-or/ mientras la tercera lleva el sufijo diminutivo, despectivo /-íya/. Todos tienen convergencia con el español y es discutible que haya una adaptación morfológica en las tres, especialmente en /estampíya/. Niego esta idea por el hecho de que el español ya tiene una palabra prestada e integrada ‘estampa’ que implica convergencia léxica, y por eso al recibir la palabra del inglés, ‘stamp,’ el hablante toma un diminutivo y cambia /estámpa/ a /estampíya/ para que tenga diferente significado. Con /adáptor/ y /tráktor/ se ven dos fenómenos importantes: primero, que hay dos tipos de convergencia, de raíz y de sufijo, y segundo, se ve una importación del sistema de acentuación inglesa de las palabras. En palabras españolas de esta categoría el sufijo siempre lleva el acento hablado, por ejemplo, ‘escritor,’ ‘jugador’ y ‘constructor.’ En las palabras que tengo en el corpus hay un cambio de posición del estrés hablado que hace que las palabras sean llanas, en vez de agudas. El acento tónico, como en inglés, está en la raíz de la palabra en vez del sufijo. Al adaptar la palabra hay una transferencia directa del estrés hablado de la palabra inglesa. En /estampíya/, se nota una convergencia con el español en cuanto a la adaptación del sistema de acentuación, lo cual añade a un grado de adaptación más alto que los otros dos.

### **Adaptación morfológica**

Por la naturaleza del idioma español es necesario que haya adaptación morfológica cuando un hablante utiliza cualquier verbo, muchos adjetivos, y la mayoría de los adverbios. El español es un idioma altamente flexionado, y por eso, se ve una necesidad para la incorporación de morfemas flexionales en la adaptación de palabras que



se usan para crear otras dentro del mismo idioma. Los verbos españoles consisten en dos partes: la raíz y la terminación. Se pueden flexionar las terminaciones para conseguir otra palabra con un significado alterado. Como el inglés no tiene estos rasgos exactamente, un hablante que utiliza un verbo del inglés tendrá que hacer una adaptación morfológica que abrirá la posibilidad de flexionar el verbo a través del paradigma de terminaciones posibles.

En mi estudio encuentro verbos como /kayakeár/. Esta palabra es un préstamo híbrido, como la mayoría de las palabras en esta clase. Tiene una parte sustituida, /-eár/ y otra parte importada, /kayak-/. Esta adaptación morfológica es necesaria para poder utilizar la palabra en todas las situaciones lingüísticas ante las que un hablante puede encontrarse. Con esta adaptación un 'kayaquero' puede decir: "yo kayaqueo", "estamos kayaqueando", "no kayaquees este río; es muy peligroso," o tal frase.

La tendencia más fuerte que se nota con los verbos es la adaptación fonológica de la raíz y una adaptación morfológica de la terminación que siempre toma la vocal temática /-a-/, es decir, todos los verbos son de las clase /-ar/. La única variante que se ve es la adición de la vocal /-e-/ entre la raíz y la terminación que resulta en la terminación /-ear/. Este añadido no sigue ningún patrón, por ejemplo la /-e-/ a veces sigue oclusivas y a veces no, a veces sigue africadas y a veces no. Se encuentra ejemplos que sugieren que el uso de la /-e-/ no sigue ninguna regla fija. De los verbos de mi estudio (25 en total), el 72% tienen la terminación /-ear/ mientras el 28% solamente tienen /-ar/. De todas maneras, los verbos nuevos resultan pertenecer a la primera clase de verbos, /-ar/.

No solamente se encuentra adaptación morfológica en los verbos sino también en los adjetivos que derivan de los verbos y los adverbios que a su vez vienen de los

adjetivos que proceden de los verbos<sup>8</sup>. Los adjetivos en nuestro cuerpo que tienen adaptación morfológica son derivados de los verbos /nokeár/ y /mikseár/, es decir que los únicos adjetivos de esta clase son /nokeádo/ y /mikseádo/. Las palabras en el corpus que tienen este tipo de adaptación son participios pasados y son usados de acuerdo con el uso tradicional del participio pasado. La adaptación de estas dos palabras es igual a la de los verbos de esta clasificación explicada arriba.

Hay sustantivos también que tienen adaptación morfológica como /bokseadór/ y /apílo/. Como estas palabras son derivaciones de préstamos integrados, respectivamente ‘boxear,’ ‘to box’ en inglés y ‘apilar’ ‘to pile’ en inglés todas las derivaciones de estas palabras también van a ser préstamos y las terminaciones son adaptaciones morfológicas.

De estas palabras se puede formar muchas palabras, por ejemplo ‘el boxeo,’ ‘tú boxeas,’ y ‘nosotros boxeamos.’ Algunas palabras van a prestarse más fácilmente a este tipo de derivación de palabras. La palabra en cuestión aquí procede del verbo que viene originalmente del sustantivo, ‘el box’ inglés. Este tipo de movimiento con las palabras es solamente una de las maneras en que se pueden crear e inventar palabras nuevas.

También se ve este fenómeno en la palabra /apílo/. La derivación de esta palabra viene de una conjugación del verbo ‘apilar’ que también existe como un préstamo integrado en muchos dialectos y /apílo/ viene como sustantivo de acuerdo con la palabra española ‘jugar.’ Se puede conjugar esta palabra en la primera persona singular del indicativo, ‘juego,’ y utilizarla como sustantivo, por ejemplo “Los niños inventaron un juego nuevo.” Estas palabras consisten en una raíz que pertenece a un verbo y una terminación

---

<sup>8</sup> Es discutible si un verbo en particular viene de un adjetivo o viceversa, pero de ambas maneras el argumento sería paralelo. Diré que en muy raros casos el adjetivo y el verbo provienen del adverbio y, además, no tengo ningún caso en mi estudio y por eso lo designo como insignificante aquí.

que le otorga una definición diferente. El sufijo es un morfema derivado que dicta la clase léxica de la palabra.

Con este añadido de morfema la raíz puede ser utilizado para formar una palabra de casi cualquier clase léxica. Los otros sustantivos siguen este patrón también con una raíz que viene de un préstamo (normalmente un verbo pero no siempre) y una terminación que cambia el significado entre las palabras con diferentes morfemas.

### **Extensiones semánticas**

Dentro de mi estudio encuentro dos tipos principales de extensiones semánticas: sinónimos y homónimos. Hay 19 (14% del corpus) extensiones semánticas en total, 5 sinónimos y 14 homónimos. En estos casos toman palabras que se consideran cognados o cognados falsos y les otorga una definición nueva, propia del inglés. Las definiciones de las extensiones sinónimas tendrán algo en común con las definiciones originales mientras las definiciones de las extensiones homónimas no tendrán nada en común con las originales.

Las cinco extensiones sinónimas son préstamos como 'bloque.' Por ejemplo, utilizan esta palabra de acuerdo con la palabra mexicana, 'cuadra' o la española, 'manzana.' Agregan el significado 'sección de campo o huerta' el cual es el enfoque de este análisis. Con este nuevo significado añadido vemos una línea que pasa por tres niveles con el uso de esta palabra. Primero, la palabra 'bloque' viene de la palabra inglesa 'block' que significa 'sección de una ciudad,' también la palabra ha llegado a representar 'un bloque de celdas en una cárcel.' Ahora se ve otro que es 'un bloque de árboles en una huerta.' Como las definiciones tienen algo en común, pero son usadas en distintos ambientes de uso, se ve la extensión sinónima.

Las 14 extensiones homónimas son palabras como ‘aplicar’ y ‘ganga.’ Aquélla es un verbo que en español significa ‘poner encima’ o ‘dedicarse a’ o ‘concentrarse en.’ Los hablantes de las palabras en el corpus utilizan la palabra de acuerdo con la definición del verbo inglés ‘to apply’ que es un cognado falso de ‘aplicar’ que realmente relaciona con la palabra española ‘solicitar.’

‘Ganga’ ya existe en el español como ‘algo que vale más que cuesta.’ Los sujetos de mi estudio cambian el significado a ‘cuadrilla’ o ‘banda,’ de acuerdo con la palabra inglesa ‘gang.’ En ambos casos lo que se encuentra es una sustitución de fonemas entre el inglés y el español. Esta clase de palabras pasa por la misma adaptación como las palabras en el grupo ‘adaptación fonológica sin convergencia’ pero en este caso las palabras convergen totalmente. Estas palabras ya existen en el español. Tiene un grado alto de adaptación, el cual le afija la ‘a’ terminal, y se ve sustitución completa de fonemas. En este caso como las palabras ‘ganga’ y ‘cuadrilla’ no tienen nada en común, supondré que es casualidad que la palabra ‘ganga’ exista en el español a priori al préstamo que significa ‘banda’ o ‘cuadrilla.’

Hay otras palabras en esta clasificación que un hablante adapta de una manera diferente de ‘ganga.’ Por ejemplo, ‘aplicar’ pasa por una adaptación morfológica, mientras ‘ganga’ tiene una fonológica. Es decir, todo eso tiene sentido si los hablantes no se dan cuenta de que creen un homónimo o sinónimo de una palabra que ya existe en su vocablo ya establecido. Si los hablantes son conscientes de que estas palabras ya existen en su vocabulario entonces la adaptación es totalmente morfológica con convergencia total de la palabra, pero si no lo son entonces la adaptación está de acuerdo con el tipo bajo el cual quepa (morfológica, fonológica, con convergencia, sin convergencia, etc.).

## **Rendición alfabética**

Dentro de la ciencia del estudio de los préstamos lingüísticos se puede notar tres influencias fuertes sobre la rendición de la palabra en su forma adaptada en el idioma extranjero: la fonología, la morfología, y la ortografía de las palabras. Ya he investigado las primeras dos, ahora entro en la tercera. En la lingüística normalmente la forma hablada manda la forma escrita. Se puede fijar en mi corpus y ver que esta tendencia es fuerte en el habla de estas personas. La mayoría de las palabras son adaptadas, al menos parcialmente, fonológicamente. Es decir que la forma hablada es la forma principalmente replicada, pero en mi estudio encuentro un grupo de palabras sobre el cual la ortografía ha influido en la réplica.

La palabra /cémo/, derivada del inglés 'chemical' es un ejemplo perfecto de este fenómeno. El hablante sabe que se escribe la palabra con una 'ch' en inglés pero lo pronuncia con una 'k.' Como se escribe la palabra con la 'ch' se pronuncia el préstamo con el sonido que hace esta combinación de consonantes /c/. El resto de la palabra es una abreviación con sustitución fonémica de la palabra inglesa.

En algunos casos se ven ambos variantes, por ejemplo el modelo 'spray' resulta en las réplicas /esprái/ y /espréi/. Aquélla es la rendición alfabética mientras ésta es la rendición fonológica. Se nota este fenómeno dual también en las réplicas de la palabra inglesa 'bus:' /bús/ y /bás/. Tienen dos opciones con esta palabra. Como la palabra 'bus' aparece ubicuamente en casi cada ciudad metropolitana no es sorprendente que se encuentren rendiciones alfabéticas de tal palabra. La réplica puede tomar el sonido de la vocal en la forma escrita en vez de la vocal hablada del modelo. La vocal central 'schwa' que se ubica en el modelo fonémico inglés en la palabra 'bus' normalmente se sustituye

con la vocal española /a/, pero en este caso por la influencia de la ortografía algunos hablantes utilizan la rendición alfabética y dicen /bús/ en vez de /bás/.

### **Traducciones y etimologías populares**

A lo largo del estudio se encuentran solamente dos traducciones y una etimología popular. Es sorprendente que no ubiquen más de tres entradas en estas clasificaciones por el contacto que estos hablantes tienen con los modismos y expresiones idiomáticas inglesas. La etimología popular es /xáina/ y las traducciones que encuentro en el corpus son /kontról remóto/ y /dárle al gás/. Es discutible que ésta sea un calco en vez de una traducción; explicaré ambos argumentos.

Claro está que ‘control remoto’ es una traducción cuando se nota que el orden de las palabras sigue las normas de la sintaxis española con el sustantivo seguido por el adjetivo. Ahora, ‘darle al gas’ ing. ‘give it some gas’ puede ser una traducción o un calco. Se observa que la sintaxis de la frase puede ser española si se entiende el verbo ‘dar’ como el verbo ‘pegar.’ Es decir, que ‘dar’ en este sentido lleva el objeto indirecto aunque parece que no hay objeto directo del verbo. Si la contemplo de esta manera la frase es una traducción, pero si me fijo en el orden de las palabras puedo otorgarle a cada palabra una palabra que corresponde en el modelo: ‘dar’ = ‘give,’ ‘le’ = ‘it,’ ‘al’ = ‘some,’ y ‘gas’ = ‘gas.’ De esta manera esta frase puede ser un calco.

La palabra /xáina/ viene alegadamente de la frase inglesa ‘hi honey.’ De todas maneras el hablante (de la palabra) afirma que viene del inglés. Al analizar la estructura de la palabra /xáina/ se ve la posibilidad de que haya venido de dicha frase inglesa. La forma fonémica de ‘hi’ con su sustitución de fonemas españoles sería /xái/. Ahora puedo expresar la frase en su forma más coloquial que se abrevia en ‘hi hon.’ Con su

sustitución tengo /xái xán/. Los siguientes pasos hasta llegar a la palabra /xáina/ desde /xáixán/ vienen a través de síncope y metátesis. La síncope efectuada en el fono interior /x/ y la metátesis de las letras terminales /-an/. Con estos procesos llego a la palabra deseada /xáina/. También es posible obtener esta palabra a través de pasos distintos. No sé exactamente en que orden pierde la consonante interior pero de todas maneras la palabra 'jaina' es la única etimología popular del corpus.

### **Tendencias lingüísticas en cuanto a la adaptación**

A lo largo del corpus se notan algunas tendencias en cuanto a la adaptación de los préstamos. Las cuatro tendencias más sugerentes son: la terminación en '-ar/-ear' de los verbos, la sustitución de la /r/ en la adaptación de /r, t, d, rt, rd/, sustantivos en inglés que terminan en /schwa r/ (as in -ar, -er) resulta en /-a/, y el añadido de una vocal para otorgar un sonido "más español" a palabras que no terminan de una manera 'española. También hablaré de la pluralización de algunas palabras y una posible razón por la cual actúan de tal manera durante este proceso morfológico. A continuación analizaré estas tendencias en relación con mi estudio.

Todos los verbos que tengo en el corpus pertenecen a la primera clase de verbos, /-ar/. La tendencia que se nota en la adaptación es el añadido de una vocal extra entre la terminación, '-ar' y la raíz léxica del verbo. Esta vocal es la '-e-' que aparece en palabras como /cekeár/ y /kayakeár/. No se ve ninguna razón lingüística para la inclusión de esta vocal, a veces está y a veces no. En la palabra /parkár/, la '-e-' no se encuentra en la adaptación aunque el modelo 'park' termina de la misma manera que 'check' y 'kayak.' Se nota aquí que la '-e-' entra sin sistematización; entra libre y muchas veces se ven dos réplicas del mismo modelo, uno con la '-e-' y la otra sin esta vocal. De todas

maneras la tendencia que existe aquí, de acuerdo con los demás estudios, es que los préstamos siempre terminan en /-ar/ tanto si agregan la ‘-e-’ como si no lo hacen.

La segunda tendencia que he observado en el corpus es la simplificación de los oclusivos alveolares en inglés al vibrante simple alveolar /r/ en español. Las siguientes consonantes se reducen al vibrante simple durante el proceso de adaptar las palabras que contienen estos sonidos o grupos de sonidos: /r, t, d, rt, rd/ en inglés → /r/ en español. Por ejemplo, al adaptar la palabra inglesa ‘party’ recibimos /pári/ paralelamente ‘security’ reduce a una forma altamente fonológica con la réplica /sekíri/. Como la ‘r’ en inglés es un líquido retroflexivo, no tiene lugar fijo de articulación y por ello entre vocales pierde gran parte de su pronunciación. La ‘t’ lleva la mayoría del sonido y se puede entender como se pierde una sílaba durante la adaptación.

La ‘r’ en inglés, cuando se encuentra junta a una vocal, pierde mucho de su articulación. En realidad es una consonante que no lleva mucho sonido propio, sino que afecta a la vocal que está a su lado. En palabras inglesas que terminan en *schwa r* la reproducción de la palabra en español normalmente muestra un abandono de la ‘r.’ La ‘r’ en inglés es más una vocal que una consonante en este ambiente. En ciertos dialectos del inglés se ve esta pérdida de la articulación de la ‘r,’ por ejemplo, en algunas partes de Boston, MA y en Brooklyn, NY. La manifestación de esta tendencia se nota en palabras como /tráila/ ‘trailer’ y /suéra/ ‘sweater’. Como la ‘r’ final en el español es muy fuerte y bien pronunciada y la ‘r’ final en el inglés no lo es, se ve otra razón por la cual un hablante español no oiría la ‘r’ final de una palabra inglesa.

La última tendencia que voy a investigar aquí es la adaptación de las palabras y el añadido de vocales a los finales de las palabras para otorgarles una forma más española.



Se encuentran nueve palabras a lo largo del corpus que no terminan de una manera “española” mientras el resto de las palabras terminan originalmente de una manera española o durante la adaptación del préstamo el hablante agrega una vocal o un elemento al final de la palabra para darle rasgos más españoles.

Es necesario advertir aquí que algunas palabras tienen esta terminación agregada, pero durante el proceso de pluralizar la palabra el hablante utiliza el sistema inglés en vez del español. Por ejemplo, en palabras como ‘cupón’ se ve la pluralización ‘cupóns.’ Otros ejemplos de este fenómeno son ‘recor(d)s,’ ‘posters,’ ‘grincar(d)s,’ y ‘casets.’ De nuevo se nota otro fenómeno sin patrón. Tengo contra-ejemplos que niegan las posibles hipótesis que he formado al investigar este grupo de palabras. Me gustaría decir que si la palabra termina en una ‘r’ tomaría la pluralización inglesa, pero tengo ‘estáreres’ y ‘refrigeradores’ como contra-ejemplos de esta hipótesis. Una idea que puede tener sentido es si el modelo de la palabra termina en ‘-rd’ como ‘record’ y ‘greencard’ es posible que la pluralización de la réplica utilice el sistema inglés en vez del español. Mi corpus no es bastante exhaustivo para hacer conclusiones definitivas, pero sugiere tendencias.

A lo largo de este capítulo he analizado el corpus de datos y explicado los procesos de adaptación por los cuales han pasado los anglicismos encontrados durante este estudio. Cada palabra se adapta cuando pasa de un idioma a otro, el tipo de adaptación depende de la clase léxica de la palabra, el origen de la palabra históricamente hablando, y la existencia de una palabra semejante semánticamente o formalmente hablando. Teniendo todo eso en cuenta se puede determinar el grado y tipo de adaptación de cada palabra. Muchas palabras muestran más de una posibilidad y son discutibles las

razones por las cuales se determina que un hablante utilice tal mecanismo de adaptación.

En cualquier caso, el cuerpo que tengo aquí varía mucho y muestra bien la influencia que el inglés tiene sobre el español actual de estos hablantes.

#### IV. SUMARIO Y CONCLUSIONES

El estudio de la influencia del inglés de los Estados Unidos sobre el español de los migrantes e inmigrantes es un tema muy surgente en la lingüística hoy en día. Es importante investigar acerca de este tema con el cambio en la situación lingüística de todas las ciudades grandes y ahora en los campos agrícolas del oeste de los Estados Unidos. La investigación de los anglicismos es un punto de partida para otros estudios que vendrán en el futuro. Al analizar los anglicismos se ven muchas tendencias en cuanto al mecanismo de adaptación de las palabras, tipo de palabra que anglican, e influencias lingüísticas que tendrán efectos sobre el resultado de la réplica.

El estudio de los anglicismos tiene una historia larga. Desde los estudios de Weinreich(1953) y Haugen (1960), hasta Beltramo (1972), y Sánchez (1995) hay toda una tradición de estudiosos del tema. Teshner ha intentado registrar cada anglicismo de la historia del idioma español mientras otros se han centrado en una comunidad o familia y describir como hablan y los efectos del contacto entre el inglés y el español. Esta idea ha sido la de mi estudio. Me he fijado en el habla de algunos trabajadores que vienen al Valle del Flathead a la recogida de cerezas. Su vocabulario contiene muchos elementos propios del inglés como la mayoría de las variantes del español, pero para mi estudio todo ha sido más difícil. No puedo definir este grupo como una comunidad ya que los sujetos de mi investigación vienen de diferentes zonas del mundo. No puedo decir que este estudio sería igual al de un lingüista que estudia el habla de los obreros de Sunnyside, WA porque allí forman una comunidad y se puede definir el español como una variante principal y no como una mezcla de variantes, como ocurre en el Valle del Flathead.

En cuanto a la clasificación de las palabras, se encuentra que la mayoría de las palabras son sustantivos (75%), mientras un 19% de verbos, y un 5% de adjetivos. Estos números están de acuerdo con mi hipótesis y siguen las normas que los estudios pasados han concluido. Infiero que los hablantes que estudié tienen las mismas tendencias a utilizar anglicismos que los sujetos de estudios anteriores que constituyen ahora la ciencia de préstamos lingüísticos y me presentan las fuentes para estudios de este tipo. No es sorprendente que se encuentren estos números. Como la gran mayoría de las palabras son sustantivos se ve que al utilizar una palabra extranjera en un ambiente lingüístico nativo hablamos principalmente de “cosas” (sustantivos) en vez de acciones (verbos) o descripciones (adjetivos / adverbios).

Este encuentro es obvio en el análisis de los mecanismos y el tipo de adaptación de las palabras. La mayoría de las palabras, un 55%, muestra adaptación fonológica sin convergencia. Todos los préstamos en esta categoría son sustantivos con niveles variados de grado de adaptación. Como estas palabras no muestran adaptación morfológica no son verbos. Todos los verbos de nuestro estudio caen bajo la clasificación de adaptación morfológica. Esta clasificación no es formada solamente por verbos sino también por adjetivos y sustantivos derivados de verbos<sup>9</sup>.

Un resultado impresionante es encontrar que el 14% del resultado es extensión semántica. Es un hecho raro hallar tantas palabras en esta clasificación. Los hablantes toman las definiciones tanto como las palabras. Esto viene de una similitud formal entre los idiomas. Los cognados presentan la posibilidad de añadir definiciones semejantes

---

<sup>9</sup> Hay dos entradas en que se ve adaptación morfológica sin que la fuente sea un verbo ‘guainito’ y ‘roquero.’

como en el caso de extensiones sinónimas, y los cognados falsos nos presentan la oportunidad de hallar homónimos.

Otra tendencia en esta comunidad es la de utilizar el sistema ortográfico. Aunque hay más ejemplos en los que se utiliza la forma fonética sobre la ortográfica se ve una cantidad impresionante de entradas en las cuales la réplica es una rendición alfabética. En los diccionarios que utilicé en el estudio vi que muchas de estas palabras presentan también otra forma, por ejemplo, /esprái/ también existe como /espréi/, una forma más fiel a la fonología y a las tendencias surgentes en el estudio de préstamos en general. Sin embargo, estas formas salen a través de la ortografía y son anglicismos tanto como los que son interpretados por la fonología o la morfología.

El estudio de diccionarios presenta una posibilidad de otorgarle a cada palabra una nota de integración al idioma español. Por ejemplo si se encuentra la palabra 'bloque' en cada diccionario, diré que se reconoce como un anglicismo pero al mismo tiempo es una palabra integrada y usada en el español. Pero una palabra como /dáime/ que solamente se encuentra en tres de los diccionarios de anglicismos tendrá un grado menos alto de integración en el idioma español. Diré que tal palabra está entrando en el español pero no ha llegado a ser parte del español académico. Con este estudio es difícil saber exactamente qué significa encontrar una palabra en, por ejemplo, cinco de los siete en vez de cuatro, pero de todas maneras yo creo que es un buen sistema de averiguar si un anglicismo tiene un nivel alto de integración en muchas variantes o si solamente se ha integrado a los dialectos anglicados de California y Washington, por ejemplo.

Los jornaleros que entrevisté durante mi estancia en el Valle del Flathead eran muy simpáticos. Ellos querían ayudarme con mi trabajo. Los que conscientemente

buscaban los anglicismos casi lo tomaron como un desafío o una competencia de quién puede pensar en el número mayor de palabras. También esa actitud competitiva ayudó en el proceso de verificar el anglicismo. Es decir, los demás de los muchachos no van a dejar que su amigo gane la competencia utilizando palabras que no son comunes corrientes en el hablar cotidiano. Los que no buscaban palabras también eran conscientes del uso de palabras con origen inglés. Más de una vez los entrevistados me veían escribir una palabra y me preguntaron qué apuntaba, les diría la palabra y entonces me informarían que venía del inglés. En el futuro los migrantes en el Flathead podrá ofrecerse como una fuente amplia para otros estudios lingüísticos ya que los entrevistados son muy abiertos, y con tal de que el investigador sea simpático y no intrusivo.

Me gustaría que la investigación que he hecho aquí en el Valle del Flathead en Montana sirviera como base para estudios por venir sobre temas semejantes o distintos. Es posible que alguien tome mi estudio y lo expanda a uno de frecuencia o verificación de anglicismos. Las posibilidades son muchas en este campo de estudio.

Las tendencias que he notado a lo largo del trabajo pueden ayudar en formar una descripción lingüística de la comunidad o, tal vez, en el futuro añadir a la conciencia pública de esta comunidad. Es decir, es una comunidad merecedora de ser investigada como una sociedad o comunidad. Se puede utilizar este grupo como una señal de cómo el idioma está cambiando a través de las generaciones de obreros migrantes mexicanos en el Valle del Flathead. Este estudio no solamente sirve para la lingüística sino también para programas sociales y para dueños de huertas aquí en Montana y otros estados donde emplean obreros migrantes.

## V. CORPUS DE DATOS Y ESTUDIO DE DICCIONARIOS

### Explicación del estudio de diccionarios

He seleccionado 7 diccionarios y buscado cada préstamo en cada ejemplar. Como los diccionarios sirven propósitos diferentes se puede ver a través de este estudio si solamente las autoridades conservadores aceptan la palabra, si la palabra ha sido integrada en las variantes del español más liberales pero los conservadores no la aceptan, o si ha sido integrada al español en todos niveles.

Al seleccionar los diccionarios tuve que elegirlos de varios niveles de integración. Por ejemplo, el diccionario de la Real Academia Española es el más conservador. Es decir, no entran palabras en este diccionario si no son integradas en un dialecto estándar del español. En contraste, el diccionario de mexicanismos solamente tiene palabras que se utilizan en las jergas y argots de los barrios mexicanos. Los otros diccionarios caen bajo diferentes niveles entre estos dos polos para dar una variedad de integración en cuanto a los dialectos estándares. Esta elección de diccionarios indica cuales palabras son integradas, cuales no son integradas y cuales son invenciones o nuevos préstamos.

Algunas palabras tienen un grado de integración tan alto que muy pocas personas las consideran préstamos<sup>10</sup>. En mi estudio se puede ver que hay muchas palabras que han llegado a incorporarse dentro de todos los diccionarios, hay algunos préstamos que ni siquiera llevan bastante tiempo para estar en el diccionario más liberal de anglicismos. Esto puede deberse a muchas razones. Es posible que el anglicismo que no aparece registrado en ningún diccionario sea una invención del hablante o de la familia o del grupo de amigos del hablante. Tal vez la palabra tenga que ver con una tecnología

---

<sup>10</sup> Aunque sea el tema de otro estudio, es interesante preguntarse cuándo un préstamo ya no se considera préstamo dentro de la comunidad que la usa, es decir, ¿cuándo es integrada bastante para no considerarse préstamo una palabra?

reciente que no lleve suficiente tiempo existiendo para entrar en estos diccionarios. Las posibilidades son numerosas y variadas.

Con este estudio les vamos a otorgar un número a los préstamos entre 0 y 10 que muestra, según mi propio juicio e interpretación de los diccionarios, el nivel de integración de la palabra. Pondré mis resultados al final con el inventario de préstamos para que vea y otorgue su propio número o nota o lo que usted, lector, desee. Una nota de 0 representará un nivel bajo de integración al español internacional, el español controlado por la Real Academia Española, y una nota de 10 representará un nivel alto de integración. Por ejemplo, una palabra como *bloque* que se encuentra en cada diccionario recibirá un 10, mientras *adáptor* recibirá un 0 por no aparecer en ningún diccionario.

Al buscar las palabras en los diccionarios encontré muchas de las palabras pero no tenían la misma definición. Decidí reportar que la palabra no está en el diccionario en estos casos. Por ejemplo la palabra “aplicar” se ubica en cada uno de los diccionarios grandes con su definición “juntar una cosa con otra.” Pero no sale de su forma anglicada que tiene la palabra “solicitar” como sinónimo.

Otorgar una nota a los anglicismos ha sido un proceso difícil. No sabía qué criteria utilizar para determinar la nota. Al fin decidí ponérsela según la ocurrencia en los diccionarios y nada más. Los préstamos reciben dos puntos por aparecer en cada uno de los siguientes: Velázquez, Diccionario Salamanca, y Diccionario de la Real Academia; y reciben un punto por cada uno de los demás diccionarios.

Yo animo a los lectores a otorgar su propia nota a cada préstamo teniendo en cuenta otros aspectos altamente importantes cuando determinen la nota: grado de adaptación, ocurrencia en los diccionarios, conocimiento del idioma español, diferencias



entre las variantes del español y la idea de que algunas palabras han logrado incorporación casi total en el español que ya no se consideran anglicismos y por eso no se los encuentran en los diccionarios de anglicismos. Esperamos que este estudio ayude a medir el grado de integración de un préstamo y sirva como base de otros estudios.

He aquí una lista (clave) de las abreviaturas de los diccionarios del estudio.

**DM** = Diccionario de mejicanismos

**DEC** = Diccionario del español chicano

**BD** = Bilingual Dictionary

**BLD** = Barrio Language Dictionary

**VEL** = Velázquez Spanish and English Dictionary

**SAL** = Diccionario Salamanca de la lengua española

**DRAE** = Diccionario de la real academia española

Anglicismo	Nota		Diccionarios				
	DM	DEC	BD	BLD	VEL	SAL	DRAE
adáptor	0						
apilo	7	X*			X*	X*	X*
aplicar	2		X*	X*			
(a)puchar	2		X	X			
baica	1		X				
barra	2		X	X			
batería	6		X	X		X	X
bil	3		X	X	X		
bironga	2		X		X		
birria	3		X	X	X		
bisnes	3			X		X	
bloque	1	X	X	X	X	X	X
boxeador	6				X	X	X
brei	0						
brequear	5	X	X		X	X	
brusear	0						
bus	9		X	X	X	X	X
cable	0						
cachar	1	X	X	X	X	X	X
camping(s)	4				X	X	
carapila	0						
caset(s)	0						
chanza	2		X	X			
cháwer	1			X*			
chemo	0						
chenchea	0						
chequear	1	X	X	X*	X*	X	X
cherife	7		X	X	X	X*	
cherria	0						
cherri	1			X			
chip(s)	0						
chor	1			X*			
control remoto	6				X	X	X
cora	1				X*		
córner	6				X	X	X
cupón(s)	6				X	X	X
cuina	0						
cuitear	3		X	X	X		
daime	3		X	X	X		
darle al gas	1		X				
dólar	8	X	X			X	X
dompear	3		X	X	X		

esport	4	X*	X				X*	
espray	2						X*	
esprayar	0							
esprín	2						X*	
esprínter	4					X*	X*	
estaca	2		X	X*				
estampilla	7	X				X	X	X
estárer	4		X	X			X*	
estic	4					X	X	
estíquer(s)	0							
estóper	2						X*	
estriptis	4					X	X*	
fil	1		X					
frígüey	0							
friser	3		X				X	
fútbol	7	X				X	X	X
ganga	2		X		X			
garach	2		X	X				
gay(s)	2						X	
gol	6					X	X	X
gríncar(s)	0							
guayno	2			X*	X*			
güirire	0							
halowín	0							
jaina	3		X	X	X			
jipi	4					X	X*	
joms	1				X			
júnior(s)	4	X	X				X	
kayaquear	2						X*	
laquear	2		X	X				
liquear	3		X	X	X			
lonche	5	X	X	X			X	
lonchear	4	X	X	X*	X*			
lonchera	3		X				X	
marqueta	4	X	X	X	X			
mixeado	0							
mixear	1		X					
motorjom	0							
nicle	3		X	X	X			
noqueado	1			X				
noquear	4	X	X				X	
parcar	8			X*	X*	X*	X	X*
pari	1		X					
parkin(s)	2						X	
parquadero	6		X	X			X	X

piquear	0							
póker	7				X	X*	X*	X*
pompa	9	X	X	X		X	X	X
porche	5				X	X	X	
poster(s)	6					X	X	X
próspector	0							
puchar	3		X	X	X			
raite	3	X*		X	X			
raitear	3		X	X	X			
rap	2						X	
record(s)	7	X				X	X	X
refri	0							
refrigerador	7	X				X	X	X
relax	6					X	X	X
renche	0							
rentar	8		X		X	X	X	X
revólver	7	X				X	X	X
rin	4	X	X				X	
roca	0							
roquenrolear	0							
roquero	4					X	X	
sequiri	0							
sin(s)	2		X*	X*				
soda	8	X			X	X	X	X
sortear	0							
suera	3		X	X	X			
super	0							
surfear	4					X*	X*	
télefon	4	X*	X*	X*	X*			
ticher	3		X*	X*	X*			
tíner	0							
tíque	4						X	X
tiquete	4	X	X	X	X			X
tóilet	2						X*	
toples	2						X	
tráctor	6					X	X	X
traila	7		X	X	X*		X*	X
troca	4	X	X	X	X			
turnear	6					X*	X*	X*
turno	6					X	X	X
turqui	1			X				
TV	0							
ven(s)	0							
VCR	0							
wacha	0							

wachar	0						
yarda	3	X	X	X			

\* la palabra parece registrada en el diccionario de una forma diferente pero caería bajo la misma entrada léxica, es decir que el significado de la palabra y las formas son bastante semejantes para considerarlas como réplicas en español del mismo modelo en inglés. Ha aquí una lista:

apilo → apilar, apilarse  
cháwer → chágüer  
cherife → chérif  
cora → quora  
espray → spray  
esprínter → sprínter  
estárer → stárter  
estriptis → striptis  
jipi → hippie  
lonchear → lonchar  
póker → póquer  
sin → sink, cink  
tícher → ticha  
traila → treila, trailer

aplicar → aplicación  
chequear → checar, chequiar  
chor → chortes  
esport → esportivo, sport  
esprín → sprint  
estaca → estacar  
estóper → stóper  
guayno → guaino, waino  
kayaquear → káyak  
parcar → parquear, aparcar  
raite → raid  
téléfon → telefón  
tóilet → toilete  
turnear → turnar

## El corpus de anglicismos con ejemplos y el gloss en inglés.

**adáptor** /adáptor/ s.m. ing. *adaptor* esp. *adaptador, covertador* Ej. Tráeme el *adáptor* para el teléfono.

**apilo** /apílo/ s.m. ing. *a pile, a lot, much* esp. *montón, mucho, chorro* Ej. Hay un *apilo* de *cherries* este año; es buena *pisca*.

**aplicar** /aplikár/ s.m. ing. *to apply (for something)* esp. *solicitar* Ej. Luís está *aplicando* para los *cupons* de comida.

**apuchar** /apucár/ → puchar

**baica** /báika/ s.f. ing. *bike or bicycle* esp. *bicicleta, bici* Ej. Miguel monta su *baica* todos los días.

**barra** /barra/ s.f. ing. *bar* esp. *bar* Ej. Vamos a la *barra* a tomar unas *chelas*.

**batería** /batería/ s.f. ing. *battery* esp. *pila, acumuladora* Ej. El carro no arranca, creo que la *batería* se chingó.

**bil** /bil/ s.m. ing. *bill* esp. *cuenta* Ej. Tengo muchos *biles* este mes: el *bil* de agua, de electricidad, de basura, todos.

**birria** /bírria/ s.f. ing. *beer* esp. *cerveza, chela* Ej. Traete las *birrias*, *joms*.

**bironga** /birróna/ s.f. ing. *beer* esp. *cerveza, chela* ¿Quieres una *birronga*, amigo?

**business** /bísnes/ s. m. pl. ing. *business* esp. *asuntos* Ej. No les pregunto nada de su relación porque no son mis *buisness*.

**bloque** /blóke/ s.m. ing. *block, section of a field* esp. *cuadra, manazana, medida de tierra* Ej. Hoy piscamos de este *bloque* y mañana pisacamos del *bloque* al otro lado.

**boxeador** /bokseadór/ s.m. ing. *boxer* esp. *púgil* Ej. Oscar de la Hoya es un *boxeador* mexicano famoso aquí en los Estados Unidos ¿no?

**brei** /bréi/ s.m. ing. *break, rest* esp. *descanso* Ej. Vamos a tomar un *brei*; tenemos calor y estamos cansados.

**brequear** /brekeár/ v. ing. *to break, slow down or stop* esp. *frenar, parar* Ej. Oiga, necesita *brequear* un poco. Usted va muy rápido.

**brusear** /bruseár/ v. ing. *to bruise* esp. *magullar(se)* Ej. La fruta *brusea* muy fácilmente, así que tenemos que cuidarla un poco mejor.

**bus** /bus/, /bas/ s.m. ing. *bus* esp. *autobus* Ej. Ahora viene el *bus* con los niños de la escuela.

**cabl** /kábl/ s.m. ing. *cable television* Ej. Podemos ver muchos partidos de *fútbol* porque tenemos *cabl*.

**cachar** /kacár/ v. ing. *to catch* esp. *agarrar, alcanzar, coger, enganchar* Ej. Es un juego en que tienes que *cachar* un balón y luego correr muy rápido.

**cámping** /kámpin/ ger./s.m. ing. 1. *camping* 2. *sleeping bag* esp. 1. *acampando* 2. *saco de dormir* Ej. Estamos de *camping* cerca de Bigfork en la huerta donde trabajamos.

**carapila** /karapíla/ s.f. ing. *bulldozer (catapillar)* esp. *topadora, buldózer* Ej. En mi trabajo en “Califas” usamos *carapilas* y *tractores*.

**caset-s** /kasét/ s.m. ing. *cassette tape* esp. *cinta, casete* Ej. Oye Mamá, mete el *caset mixeado* que trajimos.

**chanza** /cansa/ s.f. ing. *chance, opportunity, possibility* esp. *oportunidad, posibilidad* Ej. ¿Tienes un partido de *fútbol* esta tarde? ... ¿Hay *chanza*?

**cháwer** /cáwer/ s.m. ing. *shower* esp. *ducha* Ej. Tenemos *cháwer*, está al otro lado de la *traila*.

**chemo** /cémol/ s.m. ing. *drug addict, someone high on drugs* esp. *drogadicto* Ej. Los *chemos* arruinan la sociedad. Inhalando el *tíner* y fumando marijuana.

**chencheare** /cenceár/ v. ing. *to change* esp. *cambiar* Ej. Antes de volver a Washington necesito *chencheare* el aceite en la camioneta .

**chequear** /cekeár/ v. ing. *to check* esp. *revisar, inspeccionar* Ej. *Chequeé* las llantas y están bien pero el aceite está sucio y lo necesitas *chencheare*.

**cherife** /cerífe/ s.m. ing. *sherriff* Ej. El *cherife* nos detuvo en la carretera y tuvimos que salir de la camioneta para que la inspeccionara, nunca encontró nada.

**cherria** /cérria/ s.f. ing. *cherry stand, cherry packing and sorting plant* esp.

*cerezerías* Ej. Trabajaba antes en las *cherrias* pero me gusta más trabajar en las huertas piscando las *cherris*.

**cherri** /cérri/ s.f. ing. *cherry* esp. *cereza* Ej. Vengo cada año a piscar las *cherris* y la gente aqui en Montana siempre me ha tratado bien.

**chip-s** /cip/ s.m. ing. *chip* esp. *totopo, papa frita* Ej. Traete los *chips* y un poco de ensalada también por favor.

**chor** /cor/ s.m. ing. *pair of shorts* esp. *pantalón corto* Ej. Me gusta tu *chor*.

**control remoto** /kontról remóto/ s.m. ing. *remote control* esp. *telemando, teledirrección* Ej. Perdimos el *control remoto* y el *tivi* está roto así que no podemos encenderlo.

**cora** /kóra/ s.f. ing. *quarter/\$0.25* esp. *veinticinco centavos* Ej. ¿Tienes una *cora*?



**córner** /kórner/ s.m. ing. *corner (in soccer)* esp. *esquina* Ej. Metí al gol con un cabezazo después de un saque de *corner*.

**cuina** /kwína/ s.f. ing. *olive* esp. *aceituna, oliva* Ej. En el póquer la reina es la reina, pero a las aceitunas, sí les llamamos *cuinas*.

**cuítear** /kwíteár/ v. ing. *to quit or flee* esp. *despedirse (de un trabajo), huir* Ej. Y después de quince años en el mismo trabajo, decidí *cuítear*.

**cupón-s** /kupón/ s.m. ing. *coupon, stamp (food stamps)* Miguel está aplicando para los cupóns de comida.

**daime** /dáime/ s.m. ing. *dime/\$0.10* esp. *diez centavos* Ej. ¿Tienes un *daime*?

**darle al gas** /darle al gas/ ing. *give it some gas, accelerate, hurry up* esp. *acelerar, apurarse, darse prisa* Ej. Oye, Esteban, *dale al gas*, tengo hambre.

**dólar** /dólar/ s.m. ing. *dollar* Ej. ¿Me prestas cien dólares?

**dompear** /dompeár/ v. ing. *to dump or throw away* esp. *arrojar, desechar, tirar* Ej. No *dompeen* la basura en el lago, niños.

**esport (sport)** /espór/ adj. ing. *healthy, athletic* esp. *sano, atlético, saludable* Ej. ¿Juegas al fútbol, no comes carne y no fumas?... Eres *esport*.

**espray (spray)** /esprái/ s.m. ing. *insecticide spray* esp. *rocio de insecticida* Ej. Lo bueno es que aquí en esta huerta no usan el *espray*.

**esprayar (sprayar)** /esprayár/ v. ing. *to spray* esp. *rociar* Ej. Cuando *esprayan* los árboles matan a los insectos, pero los obreros sienten el efecto cuando piscan.

**esprín (sprint)** /esprin/ s.m. ing. 1. *screen* 2. *sprint (running)* esp. 1. *Mosquitero, biombo* 2. *corrida de velocidad* Ej. El *esprin* nos protege de las moscas y otros insectos que quieren entrar a la casa.

**esprínter (sprínter)** /esprínter/ s.m. ing. *sprinter* esp. *velocista* Miguel Johnson es el nombre del gran *esprínter* estadounidense que siempre gana el oro en las olimpiadas.

**estaca** /estáka/ s.f. ing. *stack* esp. *hacina* Ej. Ponemos las cajas en *estacas* para que no ocupen tanto espacio donde trabajamos.

**estampilla** /estampílla/ s.f. ing. *stamp* esp. *timbre, sello* Ej. Tu carta necesita una *estampilla*.

**estárer (stárter)**/estárer/ s.m. ing. *starter* esp. *arranque* Ej. Nada funciona en mi carro, ni la *pompa*, ni el *estárer*, nisiquiera la ventana baja.

**estic (stick)** /estík/ s.m. ing. *stick* esp. *palo* Ej. Antes de empezar a trabajar tenemos que limpiar los files, recojemos las hojas y también los *estiques* que han caído.

**estiquer-s (stícker)**/estíker/ s.m. ing. *car tag, sticker, stamp* esp. *pegatina, etiqueta engomada, registro del carro* Ej. ¿No has comprado los *estiquers* para este año para las placas de tu carro?

**estóper (stóper)** /estóper/ s.m. ing. *stopper: defensive position in soccer* esp. *medio defensor* Ej. Yo juego en el medio y Alejandro es el *estóper*.

**estriptis (striptis)** /estríptis/ s.m. ing. *striptease* esp. *espectáculo en que aguien se desnuda poco a poco* Ej. Oye, ¿Hay una barra de *estriptis* aquí en Bigfork?

**fil** /fil/ s.m. ing. *field* esp. *campo* Ej. Estuvimos en el *fil* toda la mañana.

**frígüey** /fríwei/ s.m. ing. *freeway, interstate* esp. *autopista sin peaje, carretera* Ej. El *frígüey* 90 pasa por Missoula; llega hasta Spokane si sigues aquella ruta.

**fríser** /fríser/ s.m. ing. *freezer* esp. *congeladora* Ej. Pon el helado en el *fríser*.

**fútbol** /fútbol/ s.m. ing. *football, soccer* Ej. ¿Juegas al *fútbol*?

**ganga** /gánga/ s.f. ing. *gang* esp. *banda, cuadrilla* Ej. Es muy peligroso vivir en nuestro barrio ahora, hay mucha *ganga* y violencia.

**garach** /garác/ s.m. ing. *garage* esp. *cochera, garaje* Ej. Vivimos en una casa muy bonita, tiene patio y jardín y un *garach* doble.

**gay-s** /géi/ s.m. ing. *homosexual* esp. *homosexual* Ej. Había un grupo de *gays* en el salón cuando entramos, o al menos creo que eran *gays*.

**gol** /gol/ s.m. ing. *goal (in soccer)* esp. *meta* Ej. Y entonces, Hernández metió el *gol* que ganó el partido.

**grincar-s** /grínkar/ s.m. ing. *green card* esp. *permiso de trabajar, tarjeta verde* Ej. Tengo el *grincard* para poder trabajar y vivir aquí.

**guaino** /gwáino/ s.m. ing. *wino, bum* esp. *vago, vagabundo* Ej. Es *guaynito*, no tiene trabajo ni aspiraciones de hacer nada salvo emborracharse.

**güirire** /gwírire/ s.m. ing. *weed eater* esp. *maquina para cortar el césped en la orilla del jardín* Ej. Pues en mi trabajo usamos equipo de toda clase, carapilas, tractores, güirires, y todo.

**halowin** /xalowín/ s.m. ing. *halloween* Ej. Aún no celebramos el *Halloween* mucho, pero la Navidad y Año Nuevo sí.

**jaina** /xáina/ s.f. ing. *girlfriend, allegedly comes from the saying "hi honey"* esp. *novia* Ej. Ninguno de nosotros tiene *jaina* excepto Alejandro.

**jipi** /xípi/ s.m. ing. *hippie* Los *jipis* de los 60 usaban mucha droga.

**joms** /xoms/ s.m. ing. *homeboy, friend* esp. *amigo, cuate, compadre* Ej. Tráete las birrias *joms*.

**júnior-s** /yúnior/ s.m. ing. *junior (child of a socially influential person)* esp. *hijo*

*de un influyente* Ej. Fresas, sí como los *juniors*, ellos dicen *nice* y todo aquello pero, no, nosotros no hablamos así.

**kayaquear** /kayakeár/ v. ing. *to kayak* Ej. ¿Te gusta kayaquear?

**laquear** /lakeár/ v. ing. *to lock* esp. *cerrar con llave* Ej. Donde nosotros vivimos hay que laquear la puerta siempre.

**liquear** /likeár/ v. ing. *to leak* esp. *gotear* Ej. Bueno, sí la camioneta es buena, pero el techo liquea cuando llueve.

**lonche** /lónce/ s.m. ing. *lunch* esp. *almuerzo* Ej. ¿Trajiste tu lonche?

**lonchear** /lonceár/ v. ing. *to eat lunch* esp. *almorzar* Ej. ¿Vas a lonchear con nosotros?

**lonchera** /loncéra/ s.f. ing. *lunchbox, burrito and taco wagon, vehicle that sells food* esp. *carro que vende comida* Ej. En California, donde trabajamos, las *loncheras* vienen a los campos y nos vende buenos taquitos del *taco wagon*.

**marqueta** /markéta/ s.f. ing. *market* esp. *mercado* Ej. ¿Hay una *marqueta* cerca de aquí o tenemos que manejar mucho?

**mixeado** /mikseado/ adj. ing. *mixed* esp. *mezclado* Ej. El chico tiene padre norte americano que es medio italiano, medio noruego y mamá que es medio mexicana medio argentina; el chico es bien *mixeado*.

**mixear** /mikseár/ v. ing. *to mix* esp. *mezclar* Ej. Hay que *mixear* el agua con el paquete.

**motorjom** /motorxóm/ s.m. ing. *motor home* esp. *casamóvil, caravana* Ej. Acá en Montana *vivemos* en un *motorjom*.

**nicle** /níkle/ s.m. ing. *nickle/\$0.05* esp. *cinco centavos* Ej. Aquí los *nicles* valen cinco centovos de un *dólar*.

**noqueado** /nokeádo/ adj. ing. *nocked-out, unconscious* esp. *inconsciente* Ej. El *boxeador* estaba *noqueado* después de dos periodos.

**noquear** /nokeár/ v. ing. *to knock-out, to be unconscious* esp. *estar inconsciente, ponerle a alguien inconsciente* Ej. Lo *noqueó* con un solo puñetazo.

**parcar** /parkár/ v. ing. *to park* esp. *estacionar* Ej. Oye, *parca* tu camioneta al otro lado, en la sombra.

**pari** /pári/ s.m. ing. *party* esp. *fiesta* Ej. ¿Dónde es el *pari* esta noche?

**parking-s** /párkin/ s.m. ing. *parking lot* esp. *estacionamiento* Ej. En la ciudad han constuido un chorro de *parkings* dentro del ultimo año.

**parqueadero** /parkeadéro/ s.m. ing. *parking lot* esp. *estacionamiento* Ej. Un *parqueadero* es otro nombre para *parking*.

**piquear** /pikeár/ v. ing. *to pick* esp. *recoger, pisca* Ej. Todas las mañanas salimos a *piquear* las *cherris* hasta acabar la cosecha.

**póquer** /póker/ s.m. ing. *poker* esp. *juego de naipes* Ej. ¿Sabes jugar al *poker*?

**pompa** /pómpa/ s.f. ing. *pump* esp. *bomba* Ej. La *pompa* de gasolina en mi camioneta se descompuso de camino a aquí.

**porche** /pórce/ s.m. ing. *porch, deck* esp. *pórtico, patio* Ej. Nuestra *traila* tiene un *porche* bien grande.

**poster-s** /póster/ s.m. ing. *poster* esp. *cartel* Ej. Había dos o tres *posters* en la pared.

**próspector** /próspektor/ s.m. ing. *prospector, gold digger* esp. *cateador, buscador de oro* Ej. Era un pueblo de *próspectores* a finales del siglo pasado.

**puchar** /pucár/ v. ing. *to push* esp. *empujar* Ej. Le dije que *puche* un poco más duro para sacar buenas notas.

**raite** /ráite/ s.m. ing. *ride, lift, hitchhiking* esp. *aventón* Ej. Si vamos a Bigfork durante la noche pedimos *raite*.

**raitear** /raiteár/ v. ing. *to hitchhike, to catch a ride* esp. *avanzar, ir a dedo* Ej. ¿Sabes si es ilegal *raitear* aquí en Montana?

**rap** /rap/ s.m. ing. *rap music* esp. *música rap* Ej. ¿Te gusta el *rap*?

**record-s** /rékord/ s.m. ing. *record* esp. *plusmarca* Ej. El año pasado creo que el Ben Johnson rompió el *record* mundial en el *esprín*.

**refri** /réfri/ s.m. ing. *fridge* esp. *refrigerador, nevera* Ej. Saca dos *sodas* del *refri*.

**refrigerador** /refrigeradór/ s.m. ing. *refridgerator* esp. *nevera* Ej. Dani, ¿quieres una *soda*? Están en el *refrigerador*.

**relax** /reláks/ adj. ing. *relaxed, laid back* esp. *relajado, tranquilo* Ej. Montana tiene un aire muy *relax*. Nadie se apura.

**renche** /rénces/ s.m. ing. *rangers (as in Texas rangers)* Ej. Los *renches* guardan la frontera entre México y Los Estado Unidos fuertemente, eh.

**rentar** /rentár/ v. ing. *to rent* esp. *alquilar* Ej. *Rentamos* una *traila* en una ciudad cerca de Bakersfield, CA.

**revólver** /rebólber/ s.m. ing. *revolver* esp. *arma de fuego* Ej. Las gangas tienen armas de toda clase: *pistolas, revólveres, super 38*, y también las semi-automaticas.

**rin** /rin/ s.m. ing. *rim (on a car wheel)* esp. *orilla de la llanta* Ej. Debes bajar tu camioneta y ponerle unos *rines* y hacerlo como un, este, *lowrider* (code switch).

**roca** /róka/ s.f. ing. *rock n' roll music* esp. *música rock* Ej. A mi no me gusta la *roca*.

**roquenrolea** /rokenroleár/ v. ing. *to rock out* Ej. Pero hay unos grupos que saben *roquenrolea*.

**roquero** /rokéro/ s.m. ing. *rocker, rock n' roll music fan* Ej. Los *roqueros* muchas veces no tienen nada de estilo y tampoco me gusta la música.

**sequiri** /sekíri/ s.f. ing. *security guard* esp. *guardia* Ej. No hay mucha *sequiri* aquí en Montana, pero tampoco hay mucha gente mala.

**sin-s** /sin/ s.m. ing. *sink* esp. *lavabo, lavamanos* Ej. El pollo está en el *sin* desheliándose.

**soda** /sóda/ s.f. ing. *soda pop* esp. *refresco* Ej. ¿Quieres una soda?

**sortear** /sorteár/ v. ing. *to sort* esp. *dividir en distintas clases, colocar, separar* Ej.

Después de pisar nosotros *las cherris* las mandan a *sortear* en las *cherris*.

**suera** /swéral/ s.f. ing. *sweater* esp. *suéter, blusa tejida* Ej. Va hacer fresco esta noche ¿tienes *suera*?

**super** /súper/ adj./adv./s.f. ing. *38 special, super, wonderful* esp. *especial 38,*

*maravilloso, extrememente* Ej. Las gangas tienen armas de toda clase: pistolas, *revólveres, super 38*, y también las semi-automáticas.

**surfear** /surfeár/ v. ing. *to surf* Ej. ¿Se puede surfear en un kayak?

**télefon-s** /télefon/ s.m. ing. *telephone* esp. *teléfono* Ej. Oye, el *télefon* está sonando.

**tícher** /tícer/ s.m. ing. *teacher* esp. *maestra, profesor* Ej. ¿Eres *ticher* del español o qué?

**tíner** /tíner/ s.m. ing. *thinner, gas used in huffing* esp. *disolvente, diluyente,*

*gasolina* Ej. Los cholos que inhalan el *tíner*, los *chemos*, son los peores de la sociedad.

**tíque(t)-s** /tíke/ s.m. ing. *ticket* esp. *boleto, billete, entrada* Ej. Había ya comprado mi *tiquet* para el concierto cuando me dijo que no podía ir.

**tiquete** /tikéte/ s.m. ing. *fine or fee for commitment of an infraction* esp. *multa* Ej. El policia me dio *tiquete* por sobrepasar el límite de velocidad.

**tóilet** /tóilet/ s.m. ing. *toilet* esp. *excusado, retrete* Ej. ¿Cuál buscas, el baño o el *tóilet*?

**toples** /tóples/, /táples/ adj. ing. *topless* esp. *traje de baño femenino que no tiene parte superior, pecho desnudo* Ej. Llegamos a la playa y todo el mundo andaba *toples*.

**tráctor** /tractór/ s.m. ing. *tractor, field machinery* esp. *tractor, máquina de campo* Ej. Usan unos *tractorcitos* en el fil para cargar las *cherris*.

**trailer** /tráila/ s.f. ing. *trailer, manufactured home* esp. *remolque-habitación, caravana* Ej. *Rentamos una trailer* en una ciudad cerca de Bakersfield, CA.

**troca** /tróca/ s.f. ing. *truck* esp. *camión, camioneta* Ej. ¿De cuál año es tu *troca*?

**turnear** /turneár/ v. ing. *to take turns, to change positions in a shift* esp. *turnar, cambiar posiciones* Ej. Los guardias *turnean* cada 8 horas.

**turno** /túrno/ s.m. ing. *turn (in a game), shift (in a job or a position)* esp. *vez, tanda de obreros, posición en una sequencia* Ej. Para nosotros un *turno* piscando en el campo dura más o menos 8 horas.

**turqui** /túrki/ s.m. ing. *turkey* esp. *guajilote, pavo* Ej. Aquí ustedes sólo tienen los *turquis* durante el día de dar gracias en Noviembre, ¿no?

**TV** /tí bí/ s.m. ing. *television* esp. *televisor* Ej. Bueno, estamos bien cómodos en el *ven*; tiene *TV* y *VCR*.

**ven-s** /ben/ s.m. ing. *van* esp. *camioneta* Ej. Bueno, estamos bien cómodos en el *ven*.

**VCR** /bí sí ár/ s.m. ing. *video cassette recorder* esp. *video* Ej. El *ven*; tiene *TV* y *VCR*.

**wacha** /wáca/ s.f. ing. *wrist watch* esp. *reloj* ¿Qué hora es? Oh no tienes *wacha*.

**wachar** /wacár/ v. ing. *to watch* esp. *mirar, vigilar* Ej. Wáchale. Va a hacer su truco.

**yarda** /yárda/ s.f. ing. *garden, yard, or yard sale* esp. *jardín* Ej. Sí, donde *vivemos* está bien, tenemos *yarda* y vista de las montañas.



## CLASIFICACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS

### Adaptación fonológica sin convergencia con el español

baica, bil, bloque, brei, bisnes, bus, carapila, cháver, chemo, cherife, cherri, chip(s), chor, cora, córner, cuina, daime, (espray), esprín, esprínter, estaca, estárer, estic, estíquer(s), estóper, estriptis, fil, frigüey, friser, fútbol, gay(s), gol, gríncar(s), guayn(it)o, güírre, halowin, jipi, joms, júnior, lonche, marqueta, motorjom, nicle, pari, parkin, póker, poster(s), próspector, cuina, raite, rap, record(s), renche, revólver, rin, sequiri, sin(s), suera, tícher, tíner, tíquet, tiquete, tóilet, toples, tráctor, traila, troca, turno, turquí, TV, ven, VCR, wacha, yarda

### Adaptación fonológica con convergencia léxica (de raíz) con el español

camping, caset(s), cupón(s), esport, garach, pompa, porche, refri, refrigerador, relax, teléfono

### Adaptación fonológica con convergencia de sufijo con el español

cherria [-ia]

### Adaptación fonológica con convergencia léxica y de sufijo con el español

adáptor, estampilla, tráctor

### Adaptación morfológica

apilo, (a)puchar, birronga, boxeador, brequear, brusear, cachar, chenchear, chequear, cuitear, dompear, esrayar, guaynito, kayaquear, laquear, liquear, lonchear, lochera, mixeado, mixear, noqueado, noquear, parcar, parqueadero, piquear, raitear, roquenrolea, roquero, sortear, surfear, turnear, wachar

### Extensión sinónima

bloque, cable, super, sortear, barra

### Homónimos

aplicar, batería, barra, birria, chanza, estaca, ganga, laquear, marqueta, rentar, roca, soda, sortear, yarda

### Deletreo pronunciado

bus, chemo, espray, esprayar, nicle, refrigerador, traila

### Traducción

control remoto, darle al gas

### Etimología popular

jaina

## BIBLIOGRAFÍA

Universidad de Salamanca. *Diccionario de la lengua española*. 1<sup>st</sup> edition. Madrid: Santillana, 1996.

Diccionario de la Real Academia Española. Madrid: 1992.

Appel, René and Pieter Muysken. *Language Contact and Bilingualism*. London: Edward Arnold Publishing Ltd. 1987.

Baetens Beardsmore, H. "A Gender Problem in a Language Contact Situation." *Lingua*, XXVII, 1971. 141-159.

Barker, George C. "Pachuco: An American-Spanish Argot and its Social Functions in Tucson, Arizona." *University of Arizona Bulletin*, XXI, 1950. 1.

Beltramo, Anthony. "Lexical and Morphological Aspects of Linguistic Acculturation by Mexican Americans in San Jose California." Ph.d. Diss. 1972

Bowen, J. Donald. "The Spanish of San Antonio, New Mexico." Diss. University of New Mexico, 1952.

Cassano, Paul V. "The influence of American English on the Phonology of American Spanish." *Orbis*, XXII, 1973. 201-214.

Coulmas, Florian, ed. *Language Adaptation*. Cambridge; New York; Port Chester; Melbourne; Sydney: Cambridge UP, 1989.

Elías-Olivares (ed.). *Spanish in the U.S. Setting. Beyond the Southwest*. U.S.A.: InterAmerica Research Associates, Inc., 1983.

Espinosa, Aurelio Macedonio, Sr. "Studies in New Mexican Spanish. Part III: The English Elements." *Revue de Dialectologie Romane*, VI (1914), pp. 241-317.

Estrany-Gendre, M. "Calcos sintácticos del inglés." *Filología Moderna*: 38, 1970. 199-203

- Fase, Willem, et. al, ed. *Maintenance and Loss of Minority Languages*. Philadelphia; Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 1992.
- Fonfrías, E.J. *Anglicismos en el idioma español de Madrid*. Barcelona: Ed. Argos y Vergara, 1968.
- Haugan, Einar. *Bilingualism in the Americas: A Bibliography and research Guide*. Alabama: Alabama U.P., 1956.
- Haugan, Einar. "Problems of Bilingualism." *Lingua*, II, 1950. 271-290.
- Haugan, Einar. "The Analysis of Linguistic Borrowing." *Language*. 1960.
- Kany, Charles E. *Semántica hispanoamericana*. Madrid: Ed. Gredos, 1962.
- Kany, Charles E. *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid: Ed. Gredos, 1969.
- Kirschner, Carl. "Language Attrition and the Spanish-English Bilingual: A Case of Syntactic Reduction."
- Klein, Wolfgang. *Second Language Acquisition*. Cambridge U.P., 1986.
- Kreidler, Charles. "A Study of the Influence of English on the Spanish of Puerto Ricans in Jersey City, New Jersey." Diss. University of Michigan, Ann Arbor, 1958.
- Lance, Donald M. "The Mixing of English and Spanish." *A Brief Study of Spanish-English Bilingualism. Final Report, Research project ORR-Liberal Arts-15504*. (Ed.) Donald M. Lance. Bethesda, Maryland: U.S. Department of Health, Education and Welfare, EDRS (ERIC [Education Resource Information Center] Document Reproduction Service) Doc. No. ED 032 529; 1969, pp. 69-89.
- López, José A. y Dagoberto Fuentes. *Barrio Language Dictionary*. Los Angeles Southland P. Inc. 1974

- Lorenzo, E. *El español de hoy, lengua en ebulición*. (Segunda edición). Madrid: Ed. Gredos, 1971.
- Lozano, Anthony M. "Intercambio de español e inglés en San Antonio, Texas." *Achivum*, XI, 1961. 111-138.
- Malmberg, Bertil. *Estudios de Fonética hispánica*. Madrid: Ed. Cátedra, 1965.
- Marcos-Pérez, P.J. *Los anglicismos en el ámbito periodístico: algunos de los problemas que plantean*. Madrid: Ed. Cátedra, 1971.
- Milroy, Lesley. *Observing and Analyzing Natural Language: A Critical Account of Sociolinguistic Method*. London: Alan Sutton Publishing Co. 1987.
- Moliner, María. *Diccionario de uso del español*. 2 vols. Madrid: Gredos, 1966.
- Montes, Joaquín J. "Otros calcos del inglés." *Thesaurus*, XXXI, 1976. 430-441.
- Navarro Tomás, Tomás. *El Español en Puerto Rico*. Río Piedras, Puerto Rico: 1948.
- Ornstein, Jacob. "The Archaic and the Modern in the Spanish of New Mexico." *Hispania*, XXXIV (1951), pp. 137-142.
- Padilla, Francisco. *Bilingual Dictionary of Anglicisms, Barbarisms, Pachuquismos y otras Locuciones*. U.S.A., 1980.
- Phillips, Robert Nelson, Jr. "Los Angeles Spanish: A Descriptive Analysis." Diss. University of Wisconsin, Madison, 1967.
- Ray, Punya S. *Language Standardization*. Chicago: Mouton & Co. The Hague, 1963.
- Rubin, Joan. *National Bilingualism in Paraguay*. Paris; The Hague: Mouton, 1968.
- Sánchez, María F. *Clasificación y análisis de préstamos del inglés en la prensa de España y México*. Queenstown Ontario: The Edwin Mellen Press, Ltd. 1995.
- Sánchez, Rosaura. *Chicano Discourse: Socio-historic Perspectives*. Rowley, MA,

- Newbury House Publishers, Inc. 1983.
- Schach, Paul, ed. *Languages in Conflict: Linguistic Acculturation on the Great Plains*.  
Lincoln; London: U of Nebraska P, 1980.
- Sharp, John M. "Some El Paso Spanish Etymologies." *Studies in Language and Linguistics 1969-70*. (Eds.) Ralph W. Ewton, Jr., and Jacob Ornstein. El Paso: University of Texas-El Paso Press, 1970, pp. 207-232.
- Teschner, Richard V. *English Lexical Influence on Chicago Mexican Spanish: Lexicon*.
- Teschner, Richard V. y Roberto A. Galvan. *El diccionario del Español Chicano*.  
Lincolnwood, IL: National Textbook Co. 1985
- Trager, George L., and Genevieve Valdez. "English Loans in Colorado Spanish."  
*American Speech*, XII, 1 (1937), pp. 43-44.
- Trager, George L. "Spanish and English Loanwords in Taos." *International Journal of American Linguistics*, X, 1944, 144-160.
- Vogt, Hans. "Language Contacts." *Word*, X, 1954. 365-374.
- Weinreich, Uriel. *Languages in Contact*. The Hague-Paris: Ed. Mouton, 1953.
- Weinreich, Uriel. "On the Description of Phonic Interference." *Word*, XIII, 1957. 1-11.
- Zamora-Munné, Juan C. and Béjar, Eduardo. "El género de los préstamos." *Revista Española de Lingüística*, 17, 1, 1987. 131-137.
- Zamora-Munné, Juan C. "Morfología bilingüe: la asignación de género a los préstamos."  
*The Bilingual Review/La Revista Bilingüe*, II, 1975. 239-247.
- Zúñiga-Tristán, Virginia. "El anglicismo en el habla costarricense." Diss. Tulane University, New Orleans, 1958.